



蘇州港大思培學院
喜迎新學生
Suzhou College
Welcomes New Students



前律政司司長勉勵十國
反貪學員
Former Justice Chief
Encouraged Learners
from Ten Countries on
Anti-Corruption Task



時裝設計文憑
畢業展
5th Graduation
Fashion Show



優質服務 設想周到
At Your Service - HKU
SPACE Station

學院與保良局合作 — 共建社區書院新面貌

HKU SPACE Po Leung Kuk Community College - A new phase in community college development



(左起)：香港大學專業進修學院院長楊健明教授、學院董事局主席張永霖先生、保良局主席杜偉強律師及副主席孟麗迪女士。
(From left): HKU SPACE Director Professor Enoch Young, Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung, Po Leung Kuk Chairman Mr Vincent To and Vice-Chairman Mrs Louise D.A. Mon

香港大學專業進修學院與本港慈善團體保良局攜手合作，為香港建造全新社區書院「香港大學專業進修學院保良局社區書院」。雙方繼2004年11月落實簽署合作協議後，再於今年11月26日舉行顧問合約簽署儀式。

香港大學與保良局的歷史追溯至十九世紀，香港大學專業進修學院亦已有五十年豐富辦學經驗，今年正好踏入金禧之年，而保良局是本港極負盛名的社會服務及教育機構，辦學亦逾五十年，雙方合作勢將為本港的社區書院發展寫下新里程。

HKU SPACE and local charity Po Leung Kuk are to collaborate on the establishment of the HKU SPACE Po Leung Kuk Community College. The collaboration was sealed at a signing ceremony in November 2004. On 26th November this year, the pledge was renewed at a Consultancy Signing Agreement ceremony.

HKU is widely recognised as a pre-eminent international university in Asia, with over 90 years of outstanding history. For the last 50 years, HKU SPACE has played a significant role in continuing education and is now Hong Kong's most experienced provider, while Po Leung Kuk also with a history in education for over 50 years, is a notable provider of social and educational services. This project is thus poised to be a milestone in community college development in Hong Kong.

目錄 Contents

倫敦大學校長盛讚
本地學生
University of London
Vice Chancellor
Praises Local
Students

國家教育部高等教育司
司長與學院交流
Education Chief Visits
「海峽兩岸繼續教育
論壇」— 繼續教育
專業化
Professionalization of
Continuing Education

學院與 ACCA 達成合作
協議 全面推動內地會
計專業發展
School Forges Ties
With ACCA
To Enhance Mainland
Development

四十多位內地反貪高級
官員來港取經
41 Mainland Graft
Busters Learn HK
Experience

院長楊健明教授三度接
受榮譽學位
HKU SPACE Director
Thrice Honoured
與赫爾大學及歐斯特大
學簽訂合作協議
Collaboration with
Universities of Hull and
Ulster

蘇州港大思培校長—梁
志強教授接受
新挑戰
Accepting New
Challenges In The
Mainland
- Suzhou Chief
Professor C K Leung

劉家輝 乘夢飛翔
Freedom vs
Discipline
- Flying Instructor
Calvin Lau

蘇州市政府代表團到訪
香港大學
Suzhou Municipal
Delegation to HKU

學院與清華合作
為高級醫療管理人員開
辦課程
HKU SPACE - Tsinghua
Programmes On
Health Management

附屬學院開學及結業禮
Commencement and
Graduation Ceremonies
學院演講學會培訓
演說技巧
HKU SPACE
Toastmasters Club
Training Young Public
Speakers

文學副學生
揚威國際影展
Arts Student A Winner
At International Film
Festival

附屬學院學生關心時事
獲英語寫作冠軍
Awareness Of Current
Affairs Won Student
Writing Award

國際學位課程中心
首屆商學士畢業生
CIDP First Curtin
Graduates

兩名國際學位課程中心
學生獲頒「黃靈新優秀
青年才學獎」
CIDP Students Won
Scholarships

校友會成立一週年
HKU SPACE ALUMNI
1st Anniversary
學院網站獲設計銀獎
School Website
Awarded For
Being User-Friendly



保良局
PO LEUNG KUK

聯繫社會 服務社群

香港大學專業進修學院董事局主席張永霖先生於儀式上表示，「聯繫社會、服務社群」是香港大學其中一項策略計劃，學院亦希望透過與保良局的合作，服務社會大眾。

他續說：「新社區書院將進一步拓展副學士的發展，為本港年青人提供更多接受高等教育的機會。」

保良局杜偉強主席在致辭時說，新的社區書院集合雙方的優點，香港大學專業進修學院將負責書院的課程設計、質素保證、課程評審及資歷頒授，而保良局則負責管理書院的日常行政運作。

首批學生可於2006年9月入讀，臨時校舍設於香港大學專業進修學院的金鐘教學中心。學院院長楊健明教授表示，新社區學院給予有志升學的年青人更多課程選擇，包括人力資源管理及發展、社會福利、公共關係及新聞、刑事司法、零售市場及管理、物管及房產管理、及社會工作等。

新校舍設計融入社區

樓高19層的新社區書院將建於銅鑼灣保良局總部西翼，外為玻璃幕牆，以營造開放舒服的感覺，拉近書院與社區的距離；建築師將在書院內特別重視設立課室外的交流活動空間，為師生提供互動溝通的場所。此外，書院亦計劃開設二十四小時書店。

全新校舍預計於2008年落成，屆時將可容納約2,000名學生，是項合作獲立法會財委會通過2億5,400萬元貸款，作為開辦及興建書院之用。

Serving Society Through Education

On the occasion, HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung said the project is in line with the strategy of The University of Hong Kong which advocates "partnering with society and serving the community."

"In reality, the new college would advance the course of continuing education through the provision of higher education opportunities for more young people," Mr Cheung added.

Po Leung Kuk's Chairman Mr Vincent To said that, given the different strengths of the two partners, HKU SPACE will be responsible for academic matters such as curricula design, quality assurance, accreditation and conferment of awards, while Po Leung Kuk is responsible for operational matters.

The first students of the new college will have their classes from September 2006 in a temporary campus at HKU SPACE Admiralty Learning Centre. According to HKU SPACE Director Professor Enoch Young, programmes on human resources management and development, social welfare, public relations and journalism, criminal justice, retail marketing, property management and social work will be offered.

A Campus In The Community

The campus is a 19-storey glass curtain wall building situated inside the Po Leung Kuk headquarters in downtown Causeway Bay. The visual transparency is designed to bring the college and the community closer together. Common areas are spacious for teacher-student communication outside the classrooms. There is a plan for a 24-hour bookshop.

The campus will accommodate 2000 students when it becomes operational in 2008. A government loan of \$254 million contributes to the construction costs.

港大附屬學院

港大附屬學院創立於2000年，為本港首間社區書院，學生人數由開辦時的740人增至2005年的5,800人。過去四年，共有2,500名學生成功升讀本地及海外學士學位課程，當中650名入讀香港大學學士學位課程。

保良局

保良局成立於1878年，由一群熱心本地事務人士發起，本著保赤安良的宗旨，推廣優質、專業兼多元化的社會服務。在推廣教育方面，保良局亦有悠久歷史，擁有57年的豐富辦學經驗，現時轄下的教育服務單位共105個，涵蓋社區書院、中學、小學、特殊學校、幼稚園、教育服務中心，以及教育研究及測試中心等，學生總人數逾四萬多人。

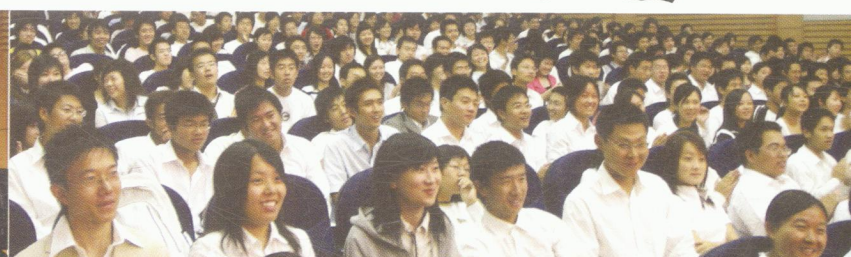
The HKU SPACE Community College

Hong Kong's first community college was established in 2000 with a student population of 740. In 2005, it welcomed 5,800 students. In the past four years, 2,500 graduates have been admitted to local or overseas universities, amongst which 650 went on to The University of Hong Kong.

Po Leung Kuk

Established in 1878 by a group of local Chinese to protect the young and the innocent. Over the century Po Leung Kuk continued to expand in breadth and depth in its charitable acts. Education is one of Po Leung Kuk's major contributions to the community, accumulating 57 years of experience in this operation. It now owns and manages 105 units including community colleges, secondary schools, primary schools, special schools, kindergartens, education service centres, research and testing centres etc.





蘇州港大思培學院喜迎新生 Suzhou College Welcomes New Students

蘇州港大思培學院於2005年5月在江蘇省政府支持下成立，是江蘇省第一所依“中外合作辦學條例”而成立的高等院校。該學院於2005年9月26日舉行開學禮，當地政府領導、香港大學專業進修學院管理層出席典禮並祝賀學生在學業上展開新的一頁。

香港大學專業進修學院院長暨蘇州港大思培學院理事長楊健明教授在開學禮上致辭時，講述創立思培學院的使命：「學院的一個重要功能，是引進具現代化和國際化內容的課程，將它們與中國國情融合，為中國的改革開放和現代事業培育人才。」他續說：「另一重要使命是在中國內地推動終身學習，提倡學習型社會，實踐科教興學的理念。」

蘇州港大思培學院執行院長梁志強教授表示，學院是具有國際地位的大專院校，培育高等教育人才的地方，主要提供工商管理、市場營銷、會計及物流管理，並與海外大學接軌的課程。

蘇州港大思培學院副理事長賴炳榮先生致辭時都認為，中國目前處於經濟發展高峰，立足於蘇州和整個長三角區域的港大思培學院，將配合當地經濟和社會發展，為國家培養現代化事業的優秀人才，亦將為港大思培日後的成功打下穩固基礎。

學院內地教育發展的重要一環

學院於2000年展開在中國內地的教育事業，目前學院在北京、杭州及廣州均設有教學中心。

蘇州港大思培學院坐落蘇州獨墅湖高等教育區，乃學院與蘇州科技學院、高博教育聯手創立。學院未來將興建新校舍，佔地150畝，總建築面積約6萬平方米，第一期預計於2007年竣工。港大思培開辦三年制大專文憑及兩年制「2+2」副學士課程，畢業生可銜接升讀英國、美國、澳洲、加拿大及香港的學士學位課程。

五學生獲頒優秀獎

開學禮上，港大思培學院向58名2005/06年入讀三年制大專文憑課程的新生頒發獎學金，其中會計學學生王正獲得最高的一萬元人民幣獎金，以獎勵其入學成績最優異。王正在國內高考取521總分(滿分750)，是整個江蘇省學業成績最優秀三分之一學生之一。王正說，本來以她的高考成績可以考進國內大學修讀本科，但為了可以在全英語教學環境學習，以及獲得升讀海外大學的機會，她選擇了港大思培。

港大思培學院又向四名二年級工商管理副學士頒發「優秀表現獎」，以表揚他們過去一年在全級中整體傑出表現。四人分別是夏若燕、姚宣安、梅曉嵐及錢娟。

她們最欣賞學院的英語學習環境，夏若燕、梅曉嵐及錢娟表示畢業後會到澳洲升學。



HKU SPACE Global College Suzhou is the first Mainland-overseas post-secondary education project in Jiangsu province. It was set up in May 2005 with the blessing of the Provincial Government. On 26 September 2005, the College welcomed its first students.

At the commencement ceremony, local government officials and members of HKU SPACE management were on hand to congratulate students on a new phase of their studies.

HKU SPACE Director and Global College Council Chairman Professor Enoch Young remarked on the College's objectives. "The College aims to bring in quality and international programmes with respect to the Chinese context, in the hope of cultivating talents for the Mainland's modernization."

"An equally important objective is the promotion of the concept of lifelong learning to the Mainland," he continued.

College Executive President Professor C K Leung emphasized the merits of international programmes in Business Administration, Marketing, Accounting and Logistics offered for graduates to meet global standards, and for further articulation to world-class universities.

College Council Vice-Chairman Mr P Y Lai joined the list of well wishers in the belief that the College will go from strength to strength because, aside from its inherent merits, the advantages of its physical location and the fact that China is at the height of its economic developments are all attributes to ensure the College's success.

HKU SPACE in Mainland China

HKU SPACE involvement in the Mainland dates back to 2000. Currently, the School has teaching facilities in Beijing, Hangzhou and Guangzhou.

The HKU SPACE Global College, Suzhou is located at the Dushu Lake Higher Education District of Suzhou Industrial Park. The partners are HKU SPACE, Global EduTech Management Group and, as the local partner, the Suzhou University of Science and Technology. It is hailed as the first Mainland-overseas education project in the province. The first phase of a purpose-built campus with an area of 150 acres (built area of 60,000 square meters) is scheduled for completion in 2007. The College offers both three-year *Dazhuan* and two-year 2+2 associate degree programmes. Graduates are eligible to apply to degree programmes in universities in the UK, US, Australia, Canada and Hong Kong.

蘇州港大思培學院執行院長梁志強教授(中)、副院長(學術)鄭明真博士(左三)與五位獲優秀獎的學生合照。
(左起)錢娟、王正、夏若燕、梅曉嵐及姚宣安。
HKU SPACE Global College, Suzhou Executive President Professor C K Leung (middle), Vice President (Academic) Dr May Cheng (third from left) and five outstanding students: (from left) Qian Juan, Wang Zheng, Xia Rou-yan, Mei Xia-lan and Yao Xuan-an.

Outstanding Students

Dazhuan first year Accounting student Wang Zheng was overjoyed on learning that she received a RMB10,000 scholarship for her good results at the National University Entrance Examination. "I could have gone to a good national university but I think the Global College is where I want to be," she said, as she wants to be English-educated to prepare herself for overseas education.

Aside from Wang, four year-two associate degree students in business administration were awarded for their academic performance. They are: Xia Ruo-yan, Yao Xuan-an, Mei Xia-lan and Qian Juan.

They all spoke highly of their English education at the College and Xia, Mei and Qian are so confident with their English they are planning to study in Australia after graduation.

人才培訓是蘇州經濟成功的關鍵，三所機構共同合辦的港大思培學院配合了蘇州社會高等教育的要求，亦配合了當地經濟發展的要求。

The College plays an important role in training talents in view of the city's phenomenal economic growth.

蘇州市教育局李杰副局長
Suzhou's Education Bureau Deputy Director Mr Li Jie





Sir Graeme Davies

350名英國倫敦大學畢業生於2005年10月16日學院舉行的畢業典禮上，獲該大學校長嘉許，他們分別修讀12項課程包括經濟、會計、財務、銀行、商業、管理及法律課程，畢業生包括工商管理碩士、金融管理理學碩士及法律碩士。

倫大校長Sir Graeme Davies 在典禮上讚揚畢業生艱辛求學，最終獲得成果，並相信所獲取的資歷將為他們的學業及事業帶來新高峰。這次於香港舉行的畢業禮由該校校長親自主禮，畢業生都找機會爭相與 Sir Graeme 及其他來港的倫大教授、講師合照。

350 University of London graduates from 12 programmes in Economics, Accounting, Finance, Banking, Business, Management and Law were congratulated by the head of the University at a recent ceremony on 16th October, 2005.

In his speech, the University's Vice Chancellor Sir Graeme Davies praised the students for their hard-earned achievement and was certain that their qualifications would take them to new heights. As the ceremony was presided over by the Vice Chancellor, many students grabbed the opportunity for photos with Sir Graeme and other academics from the University of London.

倫敦大學校長盛讚本地學生

University of London Vice Chancellor Praises Local Students

遺傳學研究員成為香港第一位倫大法學士一級榮譽生

Geneticist is Hong Kong's 1st LL.B. first-class honours graduate

很多人都以為專科攻讀會學有所成，甚至拿取優異成績，但香港第一位獲英國倫敦大學校外課程部法律學士課程一級榮譽的黃美玲，是原本攻讀遺傳學的學生。今年三十歲的她，與法律學結緣只不過是三年前的事。

黃美玲說，她原本是英國諾丁漢大學遺傳學學士畢業生，但漸覺得醫學研究，尤其是遺傳學在港的發展不及法律廣闊，因此轉而修讀法律。她的第一步是於2002-03年修讀學院代辦的英國倫敦大學校外課程部法律學學士考試預修課程。三年苦讀過後，除了成為香港第一位獲英國倫敦大學校外課程部法律學士課程一級榮譽的畢業生外，亦是該課程今年1,054名海外考生中唯一考獲一級榮譽的考生。

畢業後，她旋即馬不停蹄於香港大學繼續修讀一年全日制法律專業證書課程，並且成功獲得資助學額修讀該課程。去年已獲得一所律師行聘請為見習律師，未來全情向律師行業進發。律師行業給黃美玲的感覺是：挑戰性大、規限不多，其中民事法律令她最感興趣。

學院自1964年代辦英國倫敦大學校外課程部的法律學士考試預備課程，學員修畢後可應考倫大法學士考試，可拿取該校法學士學位。

It is an understatement to say that 30-year old May Ling Wong is a versatile lady.

Trained as a geneticist at the University of Nottingham, Wong decided to make a career change three years ago. Having made up her mind, she wasted no time in taking up London University's three-year part-time Bachelor of Laws (LL.B.) Preparation Courses in 2002. This year, she graduated with first-class honours in the Bachelor of Laws. Pulling out all the stops, she is now taking the University of Hong Kong's one-year full-time PCLL programme, with an offer of a solicitor traineeship from the local office of an international law firm.

But why the change? May Ling said she considers the profession challenging and creative, allowing plenty of room for the imagination. She is particularly interested in civil litigation.

London University's Bachelor of Laws (LL.B.) Preparation Courses were first offered by HKU SPACE in 1964.

黃美玲 (右) 取得法學士一級榮譽。
May Ling Wong (right) graduated with first-class honours in the Bachelor of Laws.





倫敦大學代表訪蘇州

University of London In China

訪港期間，Sir Graeme亦到蘇州探訪及參觀學院於2005年成立的蘇州港大思培學院及其校園設施，並對該學院共340名大專文憑、副學士生積極及努力求學的精神留下深刻印象。港大思培學院執行院長梁志強教授亦向Sir Graeme介紹了學院未來興建的新校舍。

與學院簽訂內地合作備忘錄

學院院長楊健明教授代表港大思培與 Sir Graeme 進行了一項合作備忘錄簽署儀式，象徵兩校日後在中國內地的教育發展合作。

Sir Graeme 在儀式上致辭時表示，對與踏入五十周年的學院合作感到高興，表示學院在蘇州的發展計劃是內地「展翅」的體現，並且是一項與別不同、富創意及令人感到興奮的發展項目。

楊健明教授希望雙方的初步合作能為中國內地學員引入優質的倫敦大學課程。

While in town, Sir Graeme also visited the HKU SPACE Global College Suzhou in China which was set up in 2005. He toured campus facilities and was impressed by the high spirits of local and overseas *Dazhuan* and associate degree students, now numbering 340.

Sir Graeme was also given an overview of planned development by the College's Executive President Professor C K Leung. A major item in the master plan is a purpose-built, 550-acre new campus on the site.

Letter of Intent Signed for Further Collaboration

As an initiative for future cooperation between the College and the University of London, a letter of intent was signed by HKU SPACE Director Professor Enoch Young, representing the College, and Sir Graeme.

At the signing, Sir Graeme reiterated his pleasure at 50 years of HKU SPACE-London University partnership and said the Suzhou development was a "spreading of wings" for HKU SPACE, and that it is a vision that is "extraordinary, imaginative and exciting."

Professor Young said he hoped the initial agreement would ultimately lead to the availability of quality University of London programmes for Mainland China students.

金融管理學生連續獲全球最傑出學業獎 Financial Management Students Achieve Top Results Worldwide

張淑君、黎樹森、賴益豐、辛桂英對於獲嘉獎感到興奮莫名，因為他們從1,000名學生中脫穎而出，獲得2004/05年度倫大金融管理理學碩士課程全球僅四個學業獎項。修讀該課程前，他們已是會計或工商管理學士。獲得碩士學位後，則異口同聲表示這第二個學位為他們帶來知識上的提升。目前，這群出色學員正從事銀行及金融業務。

學院的金融管理理學碩士課程畢業生歷年都是全球同類課程學生的表表者，自2002年課程開始頒授榮譽學銜後，畢業生一直保持優異成績，包括於該年獲得全球五個優異成績中之三項，2003年又橫掃全球僅五個最優異學業獎。

該課程最初由倫大之東方及非洲研究學院金融及管理學中心於1993年開辦及提供。

Ms Shuk Kwan Cheung, Mr Shu Sum Lai, Mr Yick Fung Lai, and Ms Kwai Ying Sun were overwhelmed by their results. After all, they had reaped the only four merits of the MSc in Financial Management programme worldwide for 2004/05 from over 1,000 candidates.

Before taking the programme, the students had a first degree in either accounting or business. They said the second degree helped enhance their knowledge. The students are all working in the banking and finance sectors.

HKU SPACE MSc Financial Management students have consistently excelled against all students worldwide since the introduction of the honours system in 2002. In that year, HKU SPACE students received three out of five distinctions worldwide. In 2003, our students made a clean-sweep of the only five merits worldwide.

The MSc programme was first offered by the Centre for Financial and Management Studies (CeFIMS) of the School of Oriental and African Studies (SOAS) of University of London in 1993.



金融管理理學碩士生張淑君從倫大代表手上接過學業證書
Shuk Kwan Cheung received her certificate from University of London representative

傑出學員 Outstanding students

畢業典禮上，共九位學員獲學業成績嘉許：

A total of nine students received awards for their academic achievements.

優秀表現獎 Award for Outstanding Achievement

- 朱暖暉 (工商管理碩士 — 國際管理)
Ms Eunice Chu, Master of Business Administration in International Management
- 陳耀華 (工商管理碩士 — 國際管理)
Mr Chan Yiu Wah, Master of Business Administration in International Management
- 黃美玲 (法律學士) Ms May Ling Wong, Bachelor of Laws

倫敦大學東方及非洲研究學院金融及管理學中心理學碩士學業獎及 HKU SPACE 院長學業成績獎：

SOAS Book Prize for Merits in MSc Award & HKU SPACE Director's Outstanding Academic Achievement Letters

- 張淑君 Ms Shuk Kwan Cheung
- 黎樹森 Mr Shu Sum Lai
- 賴益豐 Mr Yick Fung Lai
- 辛桂英 Ms Kwai Ying Sun

傑出學業成績書券獎 Book Prize for Outstanding Academic Achievement

- 許嘉慧 Ms Ka Wai Hui
- 王穎芝 Ms Jacqueline Wong





國家教育部高等教育司司長與學院交流 Education Chief Visits

12月5日國家教育部高等教育司司長張堯學教授最近訪問學院，與學院院長楊健明教授及學院的管理人員見面，就學院於內地的發展項目交換意見。今次訪問，主要集中討論學院在蘇州的項目以及其他在廣州、杭州及北京的項目。張教授擁有豐富的高等教育辦學經驗，是次訪問，為學院提供了許多寶貴及值得參考的意見，並對學院於內地辦學深表讚賞。

張教授是網絡計算、作業系統及普適計算方面的權威，今次訪港，除了進行交流，更於當日為學院及香港大學計算機科學及資訊系統系的同學舉行講座，介紹嶄新的「普適計算」操作系統，此技術可解決經常要更新程式、電腦病毒、盜版、黑客、軟性兼容性等問題。

張教授現任教於清華大學計算機科學與技術系，時為中央廣播電視大學校長，曾出版多部與計算機科學相關的著作。

Director General Dr Zhang Yaoxue from the Higher Education Department from PRC's Ministry of Education visited HKU SPACE on 5th December 2005. He met up with the School's Director Professor Enoch Young and members of senior management to exchange views on HKU SPACE education projects in the Mainland. Discussions were on the School's various projects in Suzhou, and others in Guangzhou, Hangzhou and Beijing. Dr Zhang commended on the School's development in the Mainland and his higher education portfolio made the meeting especially useful and meaningful.

An expert of computer science in his own right, Dr Zhang also gave a talk to students from HKU SPACE and The University of Computer Science Department on the same day titled Persuasive Computing. In his lecture, Dr Zhang explained a server system that can solve common computer woes like the necessity of constant updating, computer viruses, piracy, hacking and software compatibility etc.

Dr Zhang is professor of computer science at Beijing's Tsinghua University. He is also President of the China Central Radio and TV University. He is author to many publications in computer science.

「海峽兩岸繼續教育論壇」— 繼續教育專業化 Professionalization of Continuing Education

於2000年5月由海峽兩岸四地著名高等教育界人士組成，每年舉行一次，旨在建立重要的交流平台，促進院校之間的聯繫與合作。學院作為論壇創辦者之一，一直以來積極參與會議，把香港與內地的繼續教育辦學經驗在會上分享，以此作為橋樑，推動中國內地教育事業的發展。

因此，今次於12月1日至3舉行的第六屆「海峽兩岸繼續教育論壇」，正以針對如何推動政府的繼續教育政策的「繼續教育的專業化」為主題，讓四地24所高等育機構的代表暢所欲言，分享他們在不同地區的不同經驗。

學院院長楊健明教授、常務副院長陸人龍博士及沈雪明博士、副院長李正儀博士等15人出席論壇，與各地代表熱烈交流。

學院院長暨香港專上學院持續教育聯盟主席楊健明教授在論壇上以《香港繼續教育專業化對制訂教育政策的貢獻》為題，發表文章及演說。他表示，香港專上學院持續教育聯盟的宗旨是匯聚持續教育界的力量，推動終身學習。經過多年努力，聯盟朝著專業化方向發展，獲得各界廣泛支持，漸漸成為香港持續教育界的主流，也獲得政府的信任。在教育政策的制訂方面，聯盟向政府出謀獻策，提供不少專業意見和發展專上教育的方案。楊健明教授又從「專業化」角度分析聯盟的發展方向，並檢視持續教育界的專業化過程，促成聯盟與政府間的緊密合作，為進修人士開拓更多學習途徑和機會。

每年在四地輪流舉行的論壇，自2001年由學院主辦第二屆後今年重回香港，在香港中文大學舉行。

Cross-Strait Forum on Continuing Education was first organised in May 2005, by well-known higher education institutions in Mainland China, Hong Kong, Macau and Taiwan. It has become a significant platform for exchanges among universities in the Strait every year. HKU SPACE as one of the founding institutions, is an active participant with the hope to promote education development in the Mainland through the forum.

The forum this year entitled "Professionalization of Life-long Education: Processes and Strategies" was held on 1st to 3rd December. Representatives from 24 education institutions discussed on the latest development of continuing education in their home towns.

Led by School Director Professor Enoch Young, 15 representatives participated the forum including Deputy Directors Dr Michael Luk, SM Shen and Associate Director Dr Jane Lee.

Director and Federation of Chairman Professor Young was one of the speakers and delivered a paper on "The Contribution of Professionalization on Education Policies". He said that the Federation's mission is to promote life-long learning through concerted efforts of the member institutions. It has received wide support from the society and most importantly has won the trust of the government. Hence, the Federation provides advice as well as strategies for the government.

Professor Young also analyses the prospectus of the Federation and the process of professionalization in continuing education in Hong Kong.

The Cross-Strait Forum was held every year in different cities, the organiser this year was the Chinese University. HKU SPACE was the organiser of the forum in 2001.



(左起)特許公認會計師公會(香港)分會會長鍾維國先生、學院秘書及教務長祁榮彬先生、特許公認會計師公會大中華總監葉慧珊女士、學院副院長李正儀博士及常務副院長陸人龍博士
 (from left) ACCA (Hong Kong) President Mr Jimmy Chung, HKU SPACE School Secretary & Registrar Mr John Cribbin, ACCA Greater China Director Ms Fion Yip, HKU SPACE Associate Director Dr Jane Lee and Deputy Director Dr Michael Luk

學院與 ACCA 達成合作協議 全面推動內地會計專業發展

School Forges Ties With ACCA To Enhance Mainland Development

為促進整個中國對會計學專業知識的追求及提升有關課程及教學質素，學院與特許公認會計師公會 (ACCA) 簽訂合作備忘錄。學院院長楊健明教授在簽署儀式上表示：「這份合作備忘錄簽署以後，將全面打開 ACCA 在內地與 HKU SPACE 日後的合作。協議亦將為有志於國內及本港投身專業會計師的年青人提供更多進修的機會。」

建立策略性合作夥伴關係

簽約儀式於 2005 年 12 月 8 日進行。由 2006 年 2 月起，學院北京教學中心* 將開辦由 ACCA 協辦的國際會計高級專業文憑、國際會計研究生文憑、高級行政人員文憑 / 證書 (國際財務報告)。雙方的合作亦會擴展至內地的「2+2」副學士課程及三年制大專文憑會計學課程內。該學院學生修畢課程後可獲「ACCA 專業會計師考試」最多六張試卷的豁免資格，相比內地大學本科生的會計課程最多只可獲四張試卷的豁免，新的合作協議可讓學員更快取得專業會計師資格。

儀式同時由特許公認會計師公會大中華總監葉慧珊女士主持。她指出：「ACCA 熱切期望與學院開拓更多與時並進的教學項目，為內地及香港的學生帶來更多及更全面的學習與增值機會。」

學院院長楊健明教授回應時表示，協議將加強雙方在香港及內地的合作，並為有志於國內及本港投身專業會計師的年青人提供更多進修的機會。

學院是本港提供會計學專業課程規模最大的教育機構，課程資歷由短期證書課程到碩士學位課程。學院的會計學部有超過 200 名全職及兼職教職員，提供共 80 項課程，並於 2005 年為超過 11,000 名學員服務。

Over the years, HKU SPACE have continued to foster collaborative networks with reputable academic and professional institutions to offer more quality programmes to students. Following this fine tradition, the School has recently signed collaborative agreements with The Association of Chartered Certified Accountants (ACCA).

HKU SPACE Director Professor Enoch Young said at the ceremony, "our alliance will lead to more learning opportunities for Mainland and Hong Kong students".

ACCA : Beginning Of A Strategic Partnership

HKU SPACE signed a partnership agreement with ACCA on 8th December 2006 as a first step towards greater cooperation with the region's largest accounting body.

Under the agreement, the following will be launched at the School's centre in Beijing* in February 2006: Advanced Professional Diploma in Accounting Studies, Postgraduate Diploma in Accounting Studies (PDAS), Executive Diploma in International Financial Reporting (IFR), and Professional Training for Trainers programmes for ACCA.

The collaboration will also apply to full-time students of associate degree and post-secondary Dazhuan programmes of the HKU SPACE Global College Suzhou. Graduates of these two programmes are exempted from six ACCA papers, while Mainland's degree programmes in accountings are exempted from a maximum of four papers.

Representing the ACCA at the signing was the Association's Greater China Director Ms Fion Yip and HKU SPACE's signatory was its Director Professor Enoch Young.

"ACCA looks forward to working with HKU SPACE in introducing more relevant programmes for Hong Kong and Mainland students," said Ms Yip.

In response, HKU SPACE Director Professor Enoch Young said the agreement would pave the way for greater cooperation between the two organizations in Hong Kong and the Mainland, adding that it will make available high-quality and professional learning opportunities for ambitious young people who want to become qualified international accountants in Hong Kong and Mainland China.

HKU SPACE is the largest local provider in accounting programmes, with award levels ranging from certificate to master degree. Currently, there are over 200 full-time and part-time teachers in the Division of Accounting and around 80 accounting programmes are offered. In 2005, the total number of accounting students exceeded 11,000.

* 北京教學中心由學院與清華大學繼續教育學院於 2003 年 1 月合作開辦，其正式名稱為聯合項目管理中心。
 The Beijing centre became operational in January 2003 in collaboration with Tsinghua University School of Continuing Education (THU SCE). It is officially named THU SCE/HKU SPACE Joint Programme Management Centre.

ACCA 是全球最具規模及發展最迅速的國際會計師組織，會員及學員遍佈世界各地，現時在全球 170 多個國家共有超過 105,000 名會員及 240,000 名學員。總部設於倫敦，並有 75 家分會遍佈世界各地。

學院與 ACCA 最早合作追溯至 1980 年代，當時學院為本港學員應考 ACCA 專業會計師考試開設了預備課程。

ACCA has 105,000 members and 240,000 students in over 170 countries. Its headquarters are in London and there are 75 offices around the world.

HKU SPACE has been in partnership with ACCA since 1980 to provide preparatory programmes for the Association's professional examination.

前律政司司長勉勵十國反貪學員

Former Justice Chief Encouraged Learners from Ten Countries on Anti-Corruption Task



前律政司司長梁愛詩女士頒授證書給來自聯合國毒品控制和犯罪預防辦公室的畢業生 Mirajan Bekteshi 小姐。
Former Secretary for Justice Ms Elsie Leung presented the certificate to a graduate of UN Office on Drugs & Crime, Austria Ms Mirajan Bekteshi.

「我希望學員可把所學帶回國家，致力打擊貪污。」前律政司司長梁愛詩女士出席第三屆貪污研究深造證書課程結業禮時，勉勵來自 10 個國家的 36 名畢業生。

結業禮於 2005 年 9 月 23 日舉行，梁愛詩女士讚揚學院的防貪課程在全球引起關注和認同，並已開辦第三屆。梁女士服務特區政府八年，由 1997 年至 2005 年 9 月。學院深感榮幸她出席主持結業禮，以及她一直以來對學院的支持。

由學院社會科學、城市研究及教育學部於 2002 年開辦的貪污研究深造證書課程，每年均吸引世界各地的學員進修。今年的學員主要是政府高級官員及行政人員，分別來自奧地利、拉脫維亞、凱曼群島、菲律賓、越南、巴基斯坦、東帝汶、尼日利亞、肯亞、毛里求斯。部分學員是聯合國毒品控制和犯罪預防辦公室及聯合國發展計劃署的高級行政人員。

為期三週密集式訓練，旨在提升學員對最新的防貪知識和技巧，以及介紹作為學習典範的香港廉政公署的工作。課程由由香港大學專業進修學院客席教授、前副廉政專員郭文緯先生統籌，並由國際資深業內人士任教。郭文緯先生最近獲菲律賓總統委任為反貪總顧問。

課程共六個單元：認識貪污、貪污形式及系統預防方法、防貪策略的比較研究、貪污法、貪污調查方法、公眾教育及社區關係等。學員亦會接受調查貪污的手法及技巧訓練。

"I expect graduates would put theory into practice when they go fight corruption back home," said the Secretary for Justice Ms Elsie Leung to 36 graduates from 10 countries at the closing ceremony of HKU SPACE 3rd Postgraduate Certificate in Corruption Studies on 23 September 2005.

The former Justice Chief praised the programme for raising worldwide concern on the issue and was pleased that it was being offered for the third time. Ms Leung had served the HKSAR government as Secretary for Justice for eight years from 1997 until September 2005. HKU SPACE was honoured for her presence at the graduation, and for her longtime support to the School during her term of office.

The programme was first offered by the Division of Social Sciences, Urban Studies and Education in 2002 with students coming from all over the world. This year, 36 senior government officials and executives from Austria, Cayman Islands, the Philippines, Vietnam, Pakistan, East Timor, Nigeria, Kenya and Mauritius participated. Among them were some officials from the United Nations office on drugs, crime and development.

The three-week intensive programme teaches the latest on anti-corruption skills and the operation of the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC) as a role model. There are six modules: theories on corruption; comparative studies of anti-corruption structures and strategies; corruption legislation; measures to investigate corruption; corruption prevention and public education and community relations.

The programme is taught by experienced professionals in the field led by Adjunct Professor Mr Tony Kwok who was former by Deputy Commissioner of the ICAC. Mr Kwok is also appointed as anti-corruption advisor of the Philippines.

Executive Programme
HKU SPACE
Division of Social Sciences, Urban Studies & Education

四十多位內地反貪高級官員來港取經 41 Mainland Graft Busters Learn HK Experience



41 位來自浙江省 11 個市的反貪部門的高級官員最近遠道來港，參加第二屆「高級行政人員反貪研究證書課程」，學生完成約一星期密集式的課程後畢業，獲學院頒發證書。

於 12 月 6 日的結業禮上，浙江省檢察院培訓班團長、浙江省檢察院反貪局副局長倪集華先生表示，課程嶄新，令他們獲益良多，對中國內地提倡肅貪廉潔風氣帶來很大貢獻。

中聯辦教育科技部副部長王國力先生在 11 月 30 日舉行的開學禮上亦表示，反貪是全球重視的問題，對學院開辦反貪課程表示敬意，又讚揚香港廉政公署的貢獻。

是項課程由前副廉政專員郭文緯先生擔任名譽課程主任，並由香港廉政公署前任高級官員及香港律政署高級官員任教。課程內容由學院社會科學、城市研究及教育學部編訂。

首屆「高級行政人員反貪研究證書課程」於 2005 年 1 月在北京舉辦，全國各省市共 130 名稽察辦主任及副主任等官員報名參加。

為期六天的課程包括反貪策略、各國反貪制度比較、如何調查貪污、處理舉報貪污、內部調查、防貪方法、個案分析、國際合作反貪的法律問題、香港與反貪有關的法例、調查貪污與人權有關問題等。

41 senior government officials from Mainland China's eastern coastal province of Zhejiang were in Hong Kong recently for the second one-week training on combating corruption. Graduates received an Executive Certificate in Anti-Corruption.

At the closing ceremony on 6th December, delegation leader and Zhejiang's anti-corruption deputy chief Ni Jihua said the programme was most educational and greatly benefited participants.

Mr Ni was echoed by the Deputy Director of the Education, Science and Technology Department of the Liaison Office of the Central Government in HK, Mr Wong Guoli, at the opening on 30th November. Mr Wong said anti-corruption is a global issue and HKU SPACE is to be commended for its efforts in introducing the programme. He also praised Hong Kong's Independent Commission Against Corruption for its achievements.

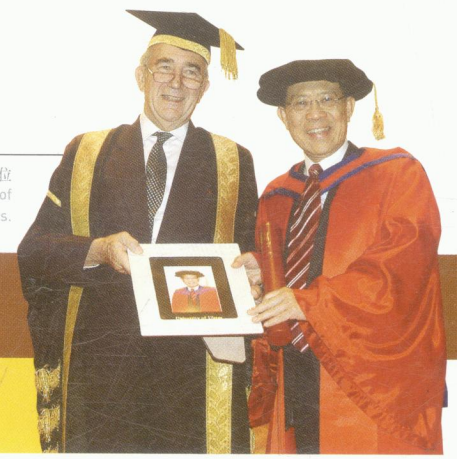
The programme was led by Adjunct Professor, former ICAC Deputy Commissioner and Head of Operation, Mr Tony Kwok, and taught by members of the ICAC and the HKSAR Department of Justice. Contents of the programme were designed by the School's Division of Social Sciences, Education and Urban Studies.

The first such programme took place in Beijing in January 2005 for 130 members of the Office of Key Project Inspectors of the Mainland's National Development and Reform Commission.

Topics covered were: anti-corruption issues; comparison of anti-corruption systems in different countries; investigations; crime-reporting; internal investigations; case analysis and international cooperation etc.



學院院長楊健明教授接受歐斯特大學校長 Sir Richard Nichols 頒授榮譽學位
HKU SPACE Director Professor Enoch Young received the degree of
Doctor of Letters from the University of Ulster Chancellor Sir Richard Nichols.



院長楊健明教授三度接受榮譽學位

HKU SPACE Director Thrice Honoured

香港大學專業進修學院院長楊健明教授最近榮獲歐斯特大學頒授榮譽博士學位，以表揚其對專上教育及發展終身學習所作的貢獻及成就。繼龍比亞大學及列斯特大學後，這次是楊教授今年第三度獲頒學術榮銜，楊院長於11月26日舉行的頒授儀式上表示，是次受頒不單是他個人的榮耀，同時肯定了香港大學專業進修學院在本港持續教育方面的努力。歐斯特大學與學院合作提供有關人類營養學、營養治療學及醫療科學的課程。

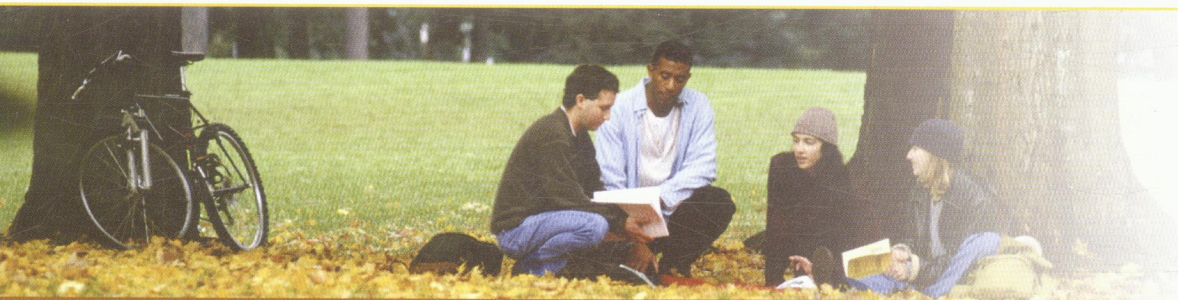
學院現時與62所本地、中國內地以及海外學術機構合辦課程。

此外，楊教授亦於同月獲選為東亞成人教育論壇協會(EAFAE)副會長，該論壇於1993年在日本成立，由一班來自不同國家的資深教育學者組成，定期舉辦會議及培訓課程，藉以提倡成人教育並交流彼此的教育經驗。

Director of HKU SPACE, Professor Enoch Young recently received the degree of Doctor of Letters from the University of Ulster for his outstanding contributions to higher education and lifelong learning, a third for him in 2005. At the ceremony on 26th November, Professor Young said, "In honouring me, you are honouring our contributions to lifelong learning in Hong Kong", referring to the contributions by HKU SPACE staff for his latest honour. Professor Young was honoured by Napier University and University of Leicester earlier in the year. The University of Ulster collaborates with the School in Human Nutrition, Dietetics and Medical Science programmes.

There are 62 local, mainland China and overseas institutions currently collaborating with HKU SPACE.

In the same month, Professor Young was elected the Vice-President of The East Asia Forum for Adult Education (EAFAE), an organization established in 1993 in Hakone, Japan by a group of experienced adult educators from different countries. The objective is to share experiences and promote understanding in adult education through regular activities such as conferences and training courses.



與赫爾大學及歐斯特大學簽訂合作協議

Collaboration with the Universities of Hull and Ulster

擬與英國赫爾大學辦學位課程

赫爾大學校長 David Drewry 教授最近來港與學院簽訂合作意向書，計劃在本港及海外合辦如英國會計等學位課程。

在2005年10月12日的簽約儀式上，學院院長楊健明教授及 David Drewry 教授均表示希望在上述學科的研究及教學上合作。

英國赫爾大學於1927年成立，目前學生人數約18,000人，提供約50項課程，其中以商學最著名。

歐斯特大學銜接學位課程

學院於11月28日與英國北愛爾蘭歐斯特大學簽署合作協議，自協議簽署日期起，能達到指定學術水平的學生，便有資格直接升讀歐斯特大學的一年級或二年級學位課程，港大在本港及內地的副學士及高級文憑學生因此而受惠。

可獲銜接的科目包括視像傳意高級文憑、文學副學士、工商管理副學士、工商管理副學士(會計)、應用科學副學士(資訊科技)及應用科學副學士(生命科學)，是項協議實為學生提供更多升學選擇，推動本港學生向高等教育邁進。

歐斯特大學成立於1984年，五個學系於四個校園授課，包括文學、商業及管理、工程、生命及健康科學和社會科學。

University of Hull : Future Cooperation

The Vice-Chancellor of the University of Hull, Professor David Drewry, was recently in town to sign a letter-of-intent with the School on the prospect of offering degree programmes in accounting, in and outside of Hong Kong.

At the ceremony on 12th October 2005, HKU SPACE Director Professor Enoch Young and Professor David Drewry were both hopeful of future cooperation in the areas of programmes, research and teaching development.

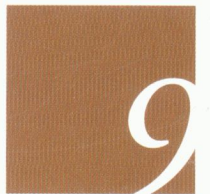
The University of Hull was established in 1927 and now has a student population of 18,000. The institution offers programmes in 50 disciplines and is known for its business programmes.


University of Ulster : Top-Up Degrees

The School signed a memorandum of understanding with the University of Ulster in Northern Ireland on 28th November 2005.

Under the agreement, students from HKU SPACE Community College and HKU SPACE Global College in Suzhou who meet the university's specified entry requirements will be able to enter the first- or second-year programmes of the University of Ulster in : visual communication, media studies, management, business studies, accounting, IT, biology, biotechnology, molecular biosciences, human nutrition, and food & nutrition.

The University of Ulster was established in 1984. Teaching and learning are conducted in four campuses through five faculties : Arts, Business and Management, Engineering, Life and Health Sciences and Social Sciences.





蘇州港大思培校長 — 梁志強教授接受新挑戰

Accepting New Challenges In The Mainland - Suzhou Chief Professor C K Leung

「有朋友問我，為甚麼到蘇州港大思培當執行院長？我回答這是認識內地教育的好機會。無疑，在這辦學過程中，會遇到一定困難，但我們會努力作出嘗試，開創一個內地發展教育的新機遇。這是學院一個相當勇敢的舉措，長遠希望為蘇州及內地教育事業作出貢獻。」新任蘇州港大思培學院執行院長梁志強教授如此說。

中國於2004年改變教育政策，容許海外教育機構的有心之士在內地辦學。學院是第一所院校在中國這片遼闊土地開辦大專教育課程，為學院發展帶來新機遇，亦為資深教育家梁志強教授帶來了機遇。對他來說，在內地發展教育事業是第一次，很新鮮亦富挑戰性，因而接受了港大思培執行院長之職。

港大蘇州辦學 培育一代人才

目前身兼香港大學地理系名譽教授、香港大學交通政策及規劃碩士課程研究導師、東立置業有限公司主席及董事、進智公共交通控股有限公司獨立非執行董事、英國特許物流及運輸學會(香港分會)卸任會長及理事的梁志強教授，對於肩負蘇州這個教育工程，他的目標是為中國培育新一代人才，以配合內地經濟發展。

他說：「港大思培是一所具有國際地位的大專院校，重點培育高等教育人才。這所學院開辦工商管理、物流、會計、市場營銷等課程，全部均與海外大學接軌。學生畢業後，可持文憑繼續學業，將來亦有機會站在國際前沿工作。學生在港大思培求學，可謂已站在康莊大道的起步點。因此，同學要懂得把握百年一遇的機會，要努力學習，裝備自己，為中國經濟發展增添人才力量。」

來到江蘇之地，他看到內地與香港兩地教育、政治環境的不同，辦學模式亦須因時制宜。「來到蘇州已有個多月，看到需為這裡的學生進行知識及德育裝備，好讓他們日後走到國際經貿第一線時，能有足夠學識及文化素質『應戰』。」他認為：「現時世界已用經濟及金融來『打仗』，我們的學生若能多點認識本國文化，至少將來在前線作戰也不會迷失，認清自己發展方向及目標。」

從事教育近半世紀的梁志強教授，對本港、內地及全球教育氣候瞭如指掌，他覺得整個環境都在變，而且變化頗大，活在物質豐盛年代，部分年青人變得追求物質、欠缺追求理想的心志。所以，教育相當重要，有助重建年青人價值觀。港大思培目前主要提供工商管理課程，日後可能增辦人文、綜合科學，以擴闊學院辦學領域及學術範疇。

延續與香港大學的淵源

梁志強教授早年已與香港大學專業進修學院結下不解緣，1965-73年已當學院導師。「當年規模只有五、六名行政人員及數十位兼任教師，所辦科目也只限於一些語文課程、興趣班等。如今看到學院發展至七百多全職員工、千多個專業及頒授資歷的課程，我只能用驚人及感到意外來形容。」

四十年後的今天，梁教授當上港大思培執行院長，延續他與香港大學及學院的密切關係，並進而發展中國內地人才培訓及教育事業，他為擔當這個角色而驕傲。

When asked the reason for his taking up the appointment as Executive President of SPACE Suzhou, Professor C K Leung has this to say. "The time is ripe as the opportunities are there. HKU SPACE has made a bold move and I want to contribute to that effort," said Professor Leung.

Professor Leung was referring to Mainland China's policy of allowing education providers to operate in the country since 2004. Under the relaxation, HKU SPACE is the first local institution to provide a Dazhuan education in the country. "It is so exciting and challenging I want to be part of it," said Professor Leung.

Fostering Talents In Suzhou

As head of SPACE Suzhou, Professor Leung aims to foster talents to meet needs arising from Mainland China's economic development.

This is made possible through the offer of programmes in Business Management, Logistics, Accounting and Marketing that articulate into programmes of overseas universities. "Upon graduation, students can choose to further their studies or go into the professions, both of which are to contribute to the Mainland's intelligent workforce", said Professor Leung, who urges students to equip themselves for a career.

Professor Leung regards it equally important to educate students in ethics and Chinese culture as in academic disciplines. "An understanding of Chinese culture will give students an edge in the competitiveness of the real world", said Professor Leung, as he reflected on the increasing materialism of young people nowadays.

For him, students must pursue an ideal as well as acquiring knowledge. To expand their horizon, SPACE Suzhou is to offer programmes in humanities and integrated science to widen students' scope.

Re-connect with HKU SPACE

Professor Leung's association with HKU SPACE can be traced back to 1965 when he taught at HKU SPACE of eight years.

"I am proud to pick up my link with HKU SPACE. It is amazing how the organization has grown in 40 years since then. I am most pleased to continue my association with the School through my work at HKU SPACE Suzhou", said Professor Leung.

教育及運輸界 享負盛名 Distinguished Academic And Transport Policy-Maker

梁志強教授於1994年開始當香港教育學院院長。此前是香港大學文學院院長、地理及地質學系系主任、教授。梁院長在物流運輸界亦享負盛名，於1991-1995年被香港政府委任高層次的交通諮詢委員會主席，為今日的香港交通運輸訂定重要政策基礎。

1997年卸下香港教育學院院長一職後，他一直關心內地及香港教育事業，退休後繼續帶過博士及碩士研究生約共30名，研究內容包括：交通運輸地理、香港和內地運輸發展、區域地理和工業地理等。

過去十年，梁教授亦擔任過一些公職事務，包括1998-2001年出任英國特許物流及運輸學會(香港分會)會長，1999-2003年任英國特許物流及運輸學會(英國)副會長。

Professor Leung has an illustrious career as an academic and a prominent figure in Hong Kong's transport sector.

He was Director of the Hong Kong Institute of Education up to 1997 and before that, Geography Department Head and Arts Faculty Dean of The University of Hong Kong. He is currently Honorary Professor of HKU's Geography Department, and supervises the University's students in Master of Arts in Transport Policy and Planning programme. Since 1997, he has been supervisor to 30 PhD and research students in their studies on transport developments in Hong Kong and Mainland China.

Professor Leung is also known for his role in designating Hong Kong's transport policies through his chairmanship of the Transport Advisory Committee from 1991 to 1995.

Professor Leung has been Chairman of the Chartered Institute of Logistics and Transport Association (HK) from 1998 to 2001, and Vice Chairman of the Institute's UK branch from 1999 to 2003.



劉家輝 乘夢飛翔

Freedom vs Discipline - Flying Instructor Calvin Lau

晴空萬里任飛翔是許多人的浪漫夢想！與學院的「中學生飛行訓練課程」導師劉家輝一席話後，發覺飛行的浪漫主要來自那份追求的情懷，在實際飛行的過程中需要的卻是無比的理智與冷靜的頭腦。

「剛上飛行課程不久，便明白並非如想像中自由自在，一定程度受飛行領域及駕駛活動的限制，不過，潛藏在心中的多年夢想一下子實現了，飛行已成為我生活的一部分。」劉家輝說。

放下與追求

專職為飛行導師之前，劉家輝曾任教師及師資培訓工作，並在教育統籌局擔任課程發展工作近十年，生活穩定，未刻意尋求事業的突破。94年美國之行，一次與飛行的偶遇，把他的生活定向逐漸轉移。

他記憶猶新且仍帶興奮道出那次經驗：「搭乘小型飛機遊覽大峽谷途中，我突然來的興緻要求那女機師讓我駕駛，她登時放手由我全盤控制了幾分鐘，發覺原來當機師並非不可能的事，令我信心倍增。」

2001年在時機成熟下，他終於報學飛行課程，在隨後兩年每有假期便往英國實習，在兩年內一步一步考取了歐洲私人飛機師牌照，其後再不時往澳洲深造飛行技術，累積經驗。今年年屆四十一的他，本可安享份繼續他的穩定生活，但他認為「人生在不同的階段有不同的追求」，便毅然辭去教統局的工作，試圖創出另一新領域，從另一個途徑培育年青人，於是便開辦青少年飛行培訓課程。

「飛行帶給我很多新體會，平時在陸地上看不到很遠的東西，在高空上卻有廣闊的視野，並可駕著飛機向前探索。在教育教界工作多年，我希望生活在狹小的香港的年青人也可透過飛行，飛高一點、看遠一點。」

自由與規律

劉家輝對教育有一份理想，對培育年青人有一份熱忱，話匣子一提到年青人，也就滔滔不絕。他認為學習飛行對青少年成長有很大裨益，能夠培養他們的自信、勇氣、決斷力、獨立思考及責任感。

「感受翱翔的自由，是要以理智換取。由登上飛機的一刻，便要保持警覺，訓練觀察周遭環境，檢查儀器，當人坐在複雜的儀表板前，更要隨時為突發的情況作出應變，考慮每個行動的後果，因為失誤後不能像電腦遊戲般按復原或重新_動按鈕。」

作為資訊科技專才，並一直以科技教育為職業的劉家輝竟對虛擬世界的文化流露一點不滿。他認為時下年輕人過分沉迷於電腦遊戲的虛擬世界是十分可惜的事。他表示，科技無疑幫助人類進步，不過亦容易讓人出現依賴，當他學習飛行後對大自然力量感受特別深，產生了敬畏之心，認為「人始終不可以超越大自然」，正因為此他希望藉飛行訓練開拓年青人的視野。

Most people would think flying is all about freedom. But for Calvin Lau, Instructor of the School's Flight Training Programme for Secondary School Students, it is as much about discipline as being romantic.

"Flying is a strict discipline because there are technical parameters to follow. It is however exhilarating to be able to fly, so much so that it has become part of my life", said Lau.

To go higher and further

Before working as a flight instructor, Lau had his feet firmly on the ground developing programmes at the government's Education and Manpower Bureau for almost ten years. Things changed after an incident during a visit to the United States in 1994.

"I was on board this light aircraft at the Grand Canyon when I had the urge to steer the aircraft. The pilot let me and for several minutes what I thought to be impossible happened - I could fly!" said an exuberant Lau on those life-changing moments.

In 2001, Lau took flying lessons, had his practical in the UK and received his private pilot license two years later. Since then, he has delved into the finer points of flying through further studies in Australia. He could have gone on working for the government but something inside him was changed forever. He was onto a new venture which is a total departure of what he has known - he left his job to become a flight instructor.

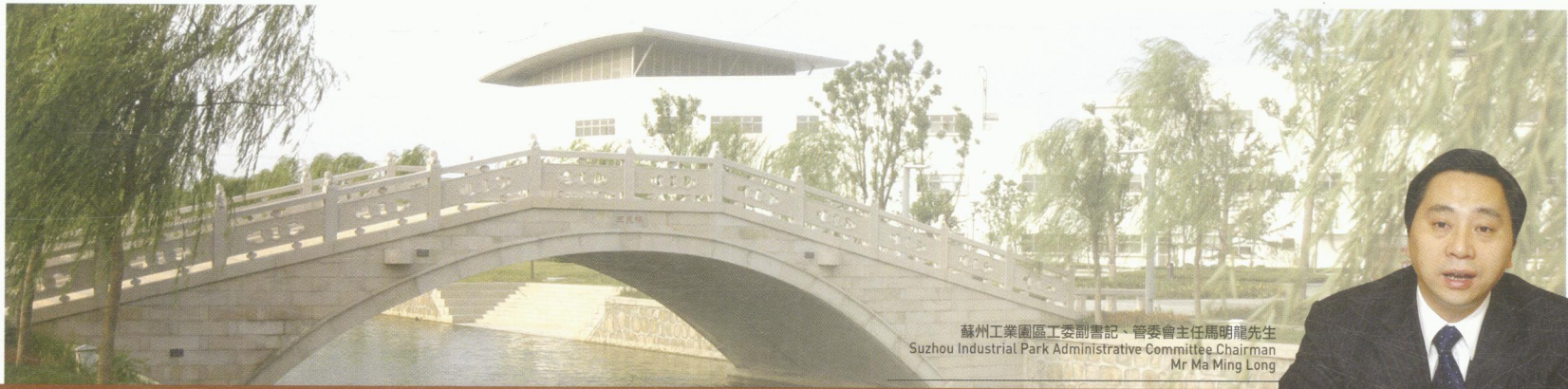
"It is so different - what you see from the ground and from the sky, and my world keeps expanding as I fly on. I hope young people in Hong Kong can get to go higher and further through flying", said Lau.

What It Takes To Fly

Lau said flying is all about confidence-building, courage, and judgment, independent thinking and acquiring a sense of responsibility.

According to Lau, the joy of flying comes with an adherence to a strict discipline. "Once in the cockpit, the pilot must be alert to the slightest changes and respond accordingly through manipulating the controls. Every move comes with consequences and no error is tolerated" said Lau.

As an educator and a flight instructor, Lau thinks young people should expand their horizons through exploring the limitless sky rather than indulging in the emptiness of the cyber "world".



蘇州工業園區工委副書記、管委會主任馬明龍先生
Suzhou Industrial Park Administrative Committee Chairman
Mr Ma Ming Long

蘇州市政府代表團到訪香港大學

Suzhou Municipal Delegation to HKU



蘇州是受惠於中國經濟迅速發展的城市之一。服務業是該市重點發展行業，但目前只佔國內生產總值少於百分之二十，低於發達國家平均百分之五十的水平。蘇州市政府希望透過加強與香港大學的合作，加快服務業發展。

學院自2005年5月在

蘇州工業園成立蘇州港大思培學院，所開辦的工商管理、市場營銷、會計及物流管理等課程大多針對培訓服務業專業人才而設，正好協助推動蘇州服務業的專業化和現代化。

學院成立後一直與蘇州市政府及園區的行政單位保持友好及緊密的交流和合作。於2005年11月30日蘇州市代表團到訪香港大學，由學院管理層接待。

加強合作推動蘇州服務業發展

蘇州工業園區工委副書記、管委會主任馬明龍先生表示，蘇州經濟發展蓬勃，2004年超過100,000家外國公司投資當地，平均國內生產總值為7000美元，在國內排第四。為加速服務業現代化，推動經濟，工業園的第一項舉措是對外開放，例如學園在工業園區辦教育亦是服務業的一種，第二步是加強其他服務業發展，包括金融、旅遊、酒店業等，亦會弄好科技、生產等對企業發展有影響的項目。他又說，工業園與學院的合作相當合時宜，希望日後能獲美滿成果。

香港大學副校長李焯芬教授在接見代表團時表示，香港大學在蘇州成立了港大思培學院，實踐了大學「為中國而立」的辦學宗旨。

隨團訪問人士包括中新蘇州工業園區開發有限公司執行副總裁吳天仁先生、蘇州工業園區管委會副主任李亦農先生、蘇州工業園區招商局局長孫燕女士、蘇州獨墅湖高教區管理辦公室主任葉峰先生等。

香港大學負責接待人士，除李焯芬教授外，尚有香港大學校長特別顧問張佑啟院士、香港大學財務處長林炳麟先生、香港大學中國事務總監黃依倩女士、學院董事局主席張永霖先生及學院院長楊健明教授。

蘇州工業園區是中國和新加坡兩國政府的重大合作項目，總體規劃面積260平方公里，並劃分成多個區域，包括信息產業區、出口加工區、國際科技園、現代物流園、獨墅湖高等教育區等。園區於2005年慶祝成立十周年，並計劃未來在這片國際化、現代化及綠化環境下，繼續吸引外來投資。

Suzhou is one of many Mainland's cities that have benefitted from the country's rapid economic development in recent years. But given that its service industries only make up less than 20% of the country's GDP while the figure is 50% in developed economies, Suzhou aims to catch up. This may be done by introducing international programmes related to the industry through enhancing collaboration with HKU SPACE Global College Suzhou.

With the establishment of the HKU SPACE Global College in the Suzhou Industrial Park in the Mainland in May 2005, the College is to play a significant role in advancing the sophistication of Suzhou's service industry development. Programmes offered currently include Business Administration, Marketing, Accounting and Logistics.

Strengthening Ties to Enhance Suzhou's Service Industry Development

As there has been much friendly and useful exchange between the School and the Park's administration, the School had much pleasure to welcome a delegation from the Suzhou Industrial Park Administrative Committee to Hong Kong on 30th November.

Committee Chairman Mr Ma Ming Long said Suzhou has one of the country's fastest-growing economies. It has investments from over 100,000 foreign companies and in 2004, GDP per capita stood at US\$7000, then ranked fourth in the Mainland. Mr Ma added that the presence of HKU SPACE Global College in Suzhou is timely and he is hopeful that future cooperation between the college and the industrial park would be most fruitful.

The University of Hong Kong Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee said the establishment of the college in Suzhou is a fulfillment of the university's founding philosophy of working towards the betterment of the Mainland.

Joining Mr Ma from Suzhou were: Goh Tien Jin from the China-Singapore Suzhou Industrial Park Development Co Ltd and the Park Administration Committee's senior executives Li Yinong and Sun Yanyan, plus Ye Feng from the Park Education Development & Investment Company.

Professor C F Lee was joined by his HKU colleagues: Vice-Chancellor's Special Advisor Professor Y K Cheung, Director of Finance Philip Lam, Director of China Affairs Isabella Wong, HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung and Director Professor Enoch Young.

The Suzhou Industrial Park is a collaborative project between the governments of Singapore and the Mainland. The park occupies 260 km² and is divided into different zones – commercial, industrial, education, telecommunications, logistics and education. The Park celebrated its 10th anniversary in 2005 as it continues to attract investments in an international, modernized and green environment.



香港大學副校長李焯芬教授(左一)接待蘇州市代表團。
HKU Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee (1st left) welcomed the delegation.



學院與清華合作 為高級醫療管理人員開辦課程

HKU SPACE - Tsinghua Programmes On Health Management

內地醫療改革

隨著內地醫療衛生體制改革的不斷演進，數十年來以福利事業為基礎的醫療格局被打破，醫療制度無可避免進入市場競爭狀態。加上中國自加入世界貿易組織後，在醫療技術上進一步開放門戶，吸納外來的專業知識，以提高水平。

學院與清華大學繼續教育學院將於2006/07學年開辦內地首個醫療行政及管理研究生文憑課程，學院高級課程主任吳慕賢博士表示：「內地醫院的院長及高級管理人士可透過課程接觸到國際醫療系統的管理方法，從而整體提高及改善內地醫療質素，使人民受益。」

吳博士進一步說：「目前內地的醫療系統有待改進，香港在這方面的水平及經驗較好，兩校合辦課程能有助提升內地醫療行政管理系統。」

清華大學繼續教育學院常務副院長康飛宇及學院院長楊健明教授於2005年9月12日簽署了該課程的合作協議。

高級醫療專業及行政人員參加

清華大學繼續教育學院目前本身開辦了「現代醫院高級工商管理研修班」，為了進一步提升這門專業的層次，決定與學院合辦研究生文憑課程。首批接受培訓對象為內地醫院高級行政管理人員、衛生部或公共醫療系統行政人員、醫生或護理專業人士等共30多人，將從清華「現代醫院高級工商管理研修班」的800名學員中挑選合適人士入讀。畢業學員可加入國際醫療團體及獲得考取國際醫療院士的資格。

課程內容包括「國際醫療系統及醫療保險」、「組織安全管理」、「醫療緊及危機管理」、「醫療政策組織行為」、「醫療經濟及投資分析」、「財務管理」、「戰略市場」、「質量管理」、「人力資源管理」及「法律與醫院服務」。

學員畢業後，可獲學院頒發「醫療行政及管理研究生文憑」和清華大學繼續教育學院頒發「醫療行政管理高級研修班」結業證書。

學院與清華大學繼續教育學院於2003年1月17日簽訂總合作協議書，共同合辦專業及培訓課程，並於8月10日在北京清華大學成立聯合項目管理中心。北京開辦課程包括國際會計、整合營銷傳播及「高級行政人員反貪研究課程」。其他如吉林市高級官員高級行政課程、「中國建築業務及建設程序專業課程」及「中國法制概論證書(北京)」。

Mainland Health Management Reform

"Senior administrators from Mainland hospitals can enhance their management skills through studying relevant programmes and thereby improve the quality of hospital services for the general public," said HKU SPACE Senior Programme Director Dr Tina Ng, on the aim of introducing health services management programmes to the Mainland.

Dr Ng added that as Hong Kong's health system is known for its efficiency and sophistication, collaboration would help improve the Mainland's hospital management systems.

In line with this objective, HKU SPACE and its counterpart in Beijing's Tsinghua University signed a collaborative agreement on 12th September.

Professional Training for Health Administrators

Under the agreement, a Postgraduate Diploma in Health Services Management will be offered in Beijing in 2006/07. The first 30 students will be senior administrators, doctors and nurses from health services and hospitals chosen from among 800 graduates of the currently-offered Advanced Level in Contemporary Hospital Business and Administration Programme.

Topics covered in the Postgraduate Diploma : Healthcare System and Health Insurance, Organizational Safety Management, Health Emergency and Crisis Management, Health Policy and Organizational Behaviors, Health Economics and Investment Analysis.

Graduates receive two qualifications : Postgraduate Diploma in Health Services Management from HKU SPACE, and a statement of attendance in Advanced Level in Health Administration Management from Tsinghua.

HKU SPACE and Tsinghua University School of Continuing Education (THU SCE) signed an agreement on 17 January 2003 to jointly organise professional and training programmes. Following this, a joint Programmes Management Centre was launched in August 2003 in Beijing, to offer programmes in the areas of Accounting, Integrated Marketing Communications and anti-corruption. In addition, an executive programme for Jilin senior officials, "a Professional Certificate in Architecture and Construction Practice in China" and a "Certificate of Introduction to the Chinese Legal System (Beijing)" have been launched in Hong Kong since 2004.

附屬學院開學及結業禮 Commencement and Graduation Ceremonies

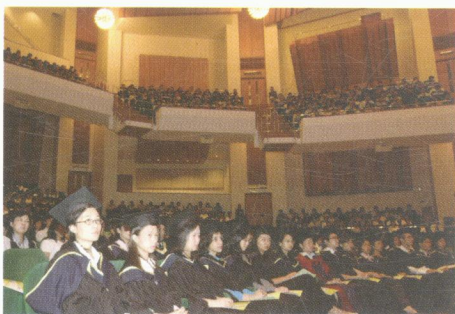


附屬學院9月29日假香港文化中心舉行第六屆開學禮。今年共有超過2,900名新生入讀附屬學院，使在讀學生總人數增加至超過5,700人，成績令人鼓舞。

開學禮由立法會主席范徐麗泰女士、香港大學專業進修學院董事局主席張永霖先生、院長楊健明教授、附屬學院校長鄭建輝教授主禮。

典禮上，附屬學院頒發了「學術卓越獎」、「學生大使」及「最佳服務獎」予34名得獎學生，並由學院應屆畢業生區筱瑜及潘凱盈同學分享在附屬學院的求學經驗及心得。區同學今年九月獲香港大學取錄，修讀社會科學學士二年級課程，主修心理學。

2005/06學年附屬學院共有超過2,900名新生入學，其中1,600名為副學士先修及副學士學生，1,200名為高級文憑學生。



第四屆畢業禮 最多學生升港大

隨後於11月3日附屬學院於同一地點舉行第四屆畢業典禮。今年附屬學院共有318名學生入讀香港大學學士學位課程，是學院自2000年開校以來最多的一次。

畢業禮由香港大學副校長李焯芬教授、香港大學專業進修學院院長楊健明教授、香港大學專業進修附屬學院校長鄭建輝教授及附屬學院諮詢議會主席黃景強博士主持。

李焯芬教授致辭時表示，過去數年，他一直了解附屬學院畢業生在港大求學的進度，他

們表現出色，與循大學聯招入學的學生不相伯仲。

過去四年，附屬學院共有2,500名學生成功升讀本地及海外學士學位課程，當中650名入讀香港大學學士學位課程，成績令人鼓舞。

附屬學院今年首度頒發「傑出教師獎」予七位老師，表揚他們傑出的教學表現及成就。他們是江秀慧(圖書館及資訊學)、林建新(資訊科技)、李志聰(商業學)、李特晶(數學)、麥子豪(科學)、David Morris Oshlack(英文)及嚴雋華(文化及媒體)。他們獲獎後均表示，在附屬學院教學，可接觸不同學生，激發他們靈活及創新教學，培養學生成為富創意及才能的新一代。

At its 6th commencement ceremony on 29th September 2005, the HKU SPACE Community College welcomed 2,900 new students from it a total student population of 5,700 for the academic year 05/06. Among the new students, 1,600 are pre-Associate degree students and 1,200 are higher diploma students.

The ceremony was officiated by Legislative Council Chairman Mrs Rita Fan, HKU SPACE Board Chairman Mr Linus Cheung, HKU SPACE Director Professor Enoch Young and HKU SPACE Community College Principal Professor K F Cheng.

34 students received three categories of awards: Academic Excellence Awards, Student Ambassadors and Outstanding Service Awards. Experience sharing was by graduates Au Siu-yu, who is going to do second-year philosophy at the University of Hong Kong and Queenie Poon who is working at Walt Disney(HK).

Record number of students admitted to HKU

The HKU SPACE Community College 4th graduation ceremonies took place on 3rd November. 318 students were admitted to the HKU, the highest figure to date in the category.

In his speech, officiating guests, HKU's Pro-Vice-Chancellor Professor C F Lee, said Community College graduates are of equal standing as students entering the university through the conventional post-secondary means. Also presiding at the ceremony were Professor Enoch Young and HKU SPACE Community College Advisory Council Chairman Dr K K Wong.

In the past four years, 2,500 Community College graduates have proceeded to university education in Hong Kong and overseas, among them 650 them were admitted by HKU.

Outstanding Teacher Awards

Teachers receiving the Outstanding Teacher Awards were:

- Library and Information Studies teacher Ms Shirley Kong
- Information Technology teacher Mr Martin Lam
- Business teacher Mr Eliot Lee
- Mathematics teacher Ms Lee Taik Chin
- Science teacher Dr Mak Chi Ho
- English teacher David Morris Oshlack
- Culture and Media Studies teacher Ms Sandra Mak

學院演講學會培訓演說技巧

HKU SPACE Toastmasters Club Training Young Public Speakers

「我在一年級時報考香港大學，由於怯場及表達能力不足結果落第了。2004年我參加學院的Toastmasters Club，經常有機會鍛鍊公開演講，並按評審的意見而改善說話技巧，今年再次到港大面試時便成功過關了。」2004/05副學士畢業生現就讀香港大學心理學系一年級的歐筱瑜在開學禮上與新生分享時說。

附屬學院於2003年成立Toastmasters-in-Training學會，每月定期舉行兩次聚會，就不同主題演講，以及作即席演講。過去一年，該會派代表參加了兩次公開比賽，增加同學的公開演講經驗，並擴闊人際網絡。

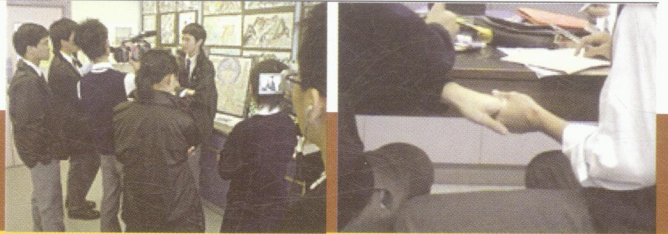
隨著參加的學生日漸踴躍，學院向國際 Toastmasters Club 註冊為屬會，於2005年3月30日正式成為學院香港大學專業進修 Toastmasters Club。目前該會會員逾50人。

"I was too tense to make it through to the HKU interview in my first year at the College. After this, I joined the toastmasters club to hone my public speaking skills. It helps improve my verbal skills and I succeeded at the interview," said Community College graduate, currently HKU Faculty of Psychology year one student Au Siu Yu at the 2005/6 commencement ceremony.

Community College set up the Toastmasters-in-Training in 2003 with club members meeting twice a month to deliver speeches on different topics. In the past year, students have participated in two public competitions. In 30 March 2005, Toastmasters-in-Training formally registered to become the HKU SPACE Toastmasters Club. Currently, there are 50 members.



得獎作品《GAY的疑惑》片段
Footage from the short film "Gay Or Not?"



文學副學士生揚威國際影展

Arts Student A Winner At International Film Festival

現修讀文學副學士第一年的陳惠儀同學，與中學同學盧意嵐一同執導的作品《GAY的疑惑》於2005年曼谷國際影展中，在25套競逐的亞洲短片中突圍而出，榮獲「名譽推介獎」，成為中、港、台首獲此獎的短片，成績令人鼓舞。

《GAY的疑惑》片長22分鐘，透過兩名男生在校園的言行舉止，以寫實及多元視點的手法探討校園同性戀問題。同獲此獎的還包括獲提名2005年度奧斯卡金像獎最佳劇情短片的印度製作《Little Terrorist》。

靈活課程擴展創作空間

陳惠儀表示，學院的課程內容充實，除可以修讀與文學相關的科目外，更有機會學習電影研究及舞台劇的製作，增進她的導演技巧之餘，大大提高了她的創意及靈感。因此她在拍罷得獎作品後，仍不斷努力進行創作，拍攝了一輯以香港2004選舉為題材的短片。

曼谷國際影展於2003年設立，為期兩周的影展每年一、二月舉行，放映來自世界各地重要的主流及獨立電影

First-year Associate of Arts student Chan Wai Yee received an Honorable Mention in the 2005 Bangkok International Film Festival (BKKIFF) for her first short film on the theme of homosexuality.

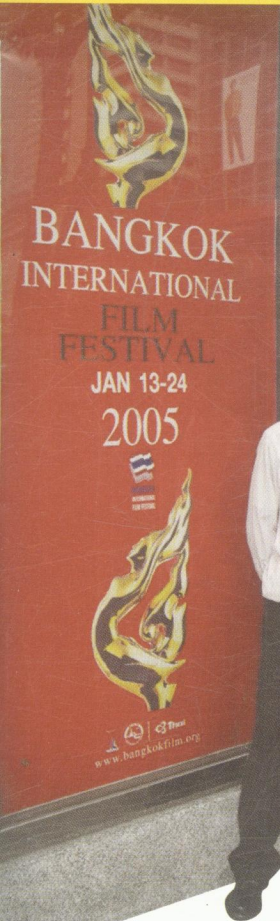
The 22-minute footage filmed by Chan and secondary school classmate Lou Yee Nam depicted the relationship of two secondary school boys as seen in the eyes of the people around them.

There were a total of 25 entries and Chan's co-winner was the Indian director of "Little Terrorist", an Oscar nominee for Best Feature Film this year.

Creativity Is The Word

As a student of movie and theatre production, Chan said she can be as creative as can be under the watchful eyes of her teachers at the Community Collage, resulting in another documentary on Hong Kong's 2004 election.

The BKKIFF started in 2003 and takes place over a fortnight annually, screening mainstream and independent productions.



陳惠儀及聯合導演盧意嵐
Chan Wai Yee and co-director Lou Yee Nam

附屬學院諮詢委員會李詔博士(左二)與得獎學生(左起)關懷恩、鄧潤生及蕭宛芯合照。
Community College Advisory Council Member Dr Lee Shiu (second left) and student winners (from left) Jacqueline Kwan, Tang Yun Sang and Rachel Siu.



附屬學院學生關心時事獲英語寫作冠軍

Awareness Of Current Affairs Won Student Writing Award

只是用上六個月時間，附屬學院一年級學生關懷恩由高級程度會考英文科D級成績，一躍成為一項英語寫作比賽冠軍得獎者。

關懷恩的作品《觀點寫作》詳述如何以侍客之道，吸引更多遊客來港。她認為改善香港空氣質素、宣傳本港優良零售服務，是達致目的最重要手段。

「英語之所以得到進步，完全是我較關心時事及經常寫作所致。」她興奮地說。

負責是項比賽的附屬學院高級講師霍陳婉婉表示，學生的英文水平可透過評論本港日常生活事物而提高。學院每年均會舉辦英語演講比賽外，與是項寫作比賽結合，雙管齊下地提高學生的英語講寫能力。

是項比賽亞軍及季軍分別由鄧潤生及蕭宛芯奪得，另有六名學生獲傑出表現獎。比賽由附屬學院與南華早報合辦

It only took six months for first-year Associate Degree student Jacqueline Kwan to graduate from being a D student in English to winning of an English essay competition.

Jacqueline's essay titled "Write With A View" outlined ways for Hong Kong to attract more tourists. She pointed out that an improvement of Hong Kong's air quality and promotion of good practices in retail businesses are crucial in making the territory a more welcoming destination for tourists.

"My improvement in English is due to the fact that I am more aware of current news and we have to write all the time", said an excited Jacqueline.

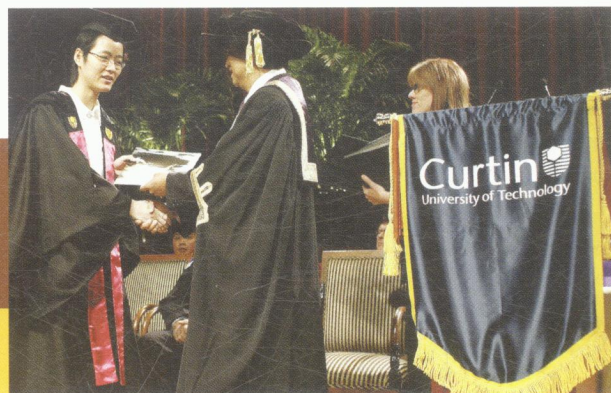
Teacher-in-charge Dr Angela Fok said aside from a vigorous writing programme, students are also given the opportunity to deliver English speeches, both of which are important in enhancing students' level of English.

The first and second runner-up of the competition were: Tang Yun Sang and Rachel Siu respectively. Six students received awards for Outstanding Performance in the same competition sponsored by the South China Morning Post.



國際學位課程中心 首屆商學士畢業生

CIDP First Curtin Graduates



國際學位課程中心於2003年成立，為香港大學附屬學院畢業生提供在港進修海外大學課程的機會，以取得學士學位。

今年國際學位課程中心與澳洲科廷科技大學合辦的課程誕生首屆畢業生。10月22日，34名商學士(廣告與市場學)的畢業生參加該校在港舉行的畢業禮，踏上由即將榮休的校長Lance Twomey教授主持的典禮台領取證書。

中心現時開辦的十一個課程，與世界六所知名的海外大學合辦，現時包括倫敦大學經濟及政治學

院、米德薩斯大學、西澳洲大學、蒙納殊大學、科廷科技大學及史查克萊大學合作。

傑出學員李文琪：創出新天地

是屆畢業的李文琪是附屬學院的畢業生，失意於高考後她決定嘗試向自己興趣濃厚的市場學發展，報讀附屬學院商業學(市場營銷及廣告)高級文憑課程，自此一直名列前茅。其後她升讀國際學位課程中心的商學士(廣告與市場學)，並遠赴澳洲科廷科技大學完成大學最後一年，表現出色。

李文琪認為學院的課程助她鎖定發展方向，畢業後不需一個月便找到了市場推廣工作。「在學院讀書時經常要作小組匯報，觀摩了各式各樣的匯報方法，累積經驗後，無論到澳洲讀書以及現在工作也可應付自如。」李文琪說。

國際學位課程中心目前有700多名學生，400多名分佈於八個課程的學生將於2006年畢業。

學院於2003年開辦國際學位課程中心，為副學士及等同學歷的學生提供全日制學士學位課程。現與世界六所知名的海外大學，包括倫敦大學經濟及政治學院、米德薩斯大學、西澳洲大學、蒙納殊大學、科廷科技大學及史查克萊大學合作。

Centre for International Degree Programme (Cidp) has been a destination for HKU SPACE Community College graduates who want an overseas degree education without leaving Hong Kong since its establishment in 2003.

On October 22, 2005 the first batch of 34 Cidp graduates from Curtin University of Technology's Bachelor of Commerce (Marketing and Advertising) received their degrees from the university's outgoing Vice Chancellor Professor Lance Twomey.

The programme is one of 11 degree programmes offered in collaboration with six universities: The London School of Economics and Political Science The University of London, Middlesex University, University of Western Australia, Monash University, University of Strathclyde, and Curtin University of Technology.

Outstanding graduate: Kay Li said training is useful

Kay Li was a graduate of the HKU SPACE Community College Higher Diploma in Business (Sales, Marketing and Advertising) before enrolling in Curtin's Bachelor of Commerce programme. She did her final year in Australia and achieved excellent results.

Li landed a marketing job shortly after her return, which she attributed to her education. "My training in public speaking and presentations at the Community College and Cidp programmes are of great help in my job interviews," she said.

Cidp currently has over 700 students with more than 400 graduating in 2006.

得獎者李藹齡同學、黎詠心同學與黃靈新先生。
Scholarship recipients Veronica Lee and Sumbi Lai with donor Mr Vincent Wong.



兩名國際學位課程中心學生獲頒 「黃靈新優秀青年才學獎」

CIDP Students Won Scholarships

現就讀於國際學位課程中心的李藹齡同學及黎詠心同學於2005年11月11日獲頒「黃靈新優秀青年才學獎」，以表揚她們學業上的優異成績。

兩位得獎同學曾修讀香港大學專業進修附屬學院課程，她們認為這次獲獎，不但肯定了她們的努力，同時增強了她們的信心。至於這筆獎學金，她們會用來增進語文能力，李同學打算修讀有關普通話的課程，而黎同學則會報讀英語相關課程。

是項獎學金的捐贈者黃靈新先生於今年八月捐出港幣一百萬元予校友會教育基金，設立「黃靈新優秀青年才學獎」以鼓勵成績優異的學生。黃先生表示該課程中心讓學生在港就讀而取得海外大學資格，實令不少學子受益。

李同學現修讀科廷科技大學的市場學及廣告課程，黎同學則修讀史查克萊大學的旅遊管理課程，她們的老師Rory MacLellan及Steve Dix亦出席道賀。

Cidp students Veronica Lee and Sumbi Lai recently won the Vincent Wong's Young Scholar Award for their outstanding academic results at a presentation ceremony on 11th November 2005.

The diligent students from Centre for International Degree Programmes (Cidp) will use their scholarships wisely with Lee planning to use it for Putonghua studies while Lai said she will pursue some English courses.

Donor Mr Vincent Wong said he was pleased with the School's Cidp initiative because it gives local students the opportunity to pursue quality programmes at overseas universities from Hong Kong. Mr Wong has donated a \$1 million scholarship to the HKU SPACE ALUMNI Education Fund in August 2005 and has dedicated it to benefit Cidp students.

Lai is now a third-year student of tourism management at the University of Strathclyde while Lee is doing second-year marketing and advertising at the Curtin University of Technology. On hand to congratulate the awardees were Mr Rory MacLellan from Strathclyde and Mr Steve Dix from Curtin.



(右起) 香港大學專業進修學院校友會會長李仲賢醫生及事務委員會委員蘇偉洋先生。
(from right) HKU SPACE ALUMNI Council Chairman Dr Peter Lee and Council member Mr Ambrose So.

校友會成立一週年

HKU SPACE ALUMNI 1st Anniversary

學院金鐘教學中心在10月29至30日的週末日顯得份外熱鬧，許多校友帶同家人聚集一堂，參加香港大學專業進修學院校友會成立一周年的誌慶活動。

校友會於2005年10月29日至11月4日舉行為期一周的「香港大學專業進修學院校友週之豐盛人生」活動。是次活動內容豐富繽紛，邀請了多位知名人士主持講座及示範中國書畫、日本料理文化、花道、茶道、中醫健康、風水及掌相諮詢等。

校友會會長及學院董事局主席張永霖先生主持開幕禮。李仲賢醫生表示，校友週可凝聚校友的力量，推動香港成為終身學習社會。目前校友會約有八千名會員。

To celebrate the first anniversary of the HKU SPACE ALUMNI, a one-week Lifestyle Enrichment programme was organized from 29th October to 4th November 2005.

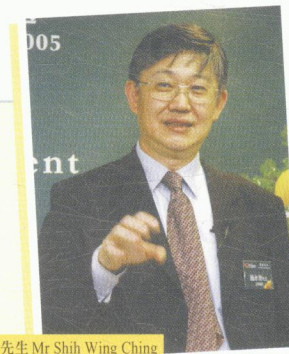
A variety of programmes that included demonstrations in Chinese painting and calligraphy, Japanese flower arrangement (Ikebana), tea ceremony, and talks on health and investment were organized to the delight of HKU SPACE alumni and their families and friends.

The opening were officiated by HKU SPACE ALUMNI President Dr Peter Lee and HKU SPACE Chairman Mr Linus Cheung. Currently, there are 8,000 registered alumni.

校友會事務委員會謹此致謝下列人士令校友週舉辦成功。
The HKU SPACE ALUMNI Council would like to acknowledge the following persons for their contribution in making the celebrations a success.

中原集團主席施永青先生、香港經濟日報副社長兼研究部主管石鏡泉先生、資深設計師楊惠文先生、容浩然先生、鄭明先生、鈴木理惠小姐、山畑千櫻女士、齊藤幸子小姐、高樹興先生、黃美玲女士、葉士元先生、伍國智先生

Centaline Group Chairman Mr Shih Wing Ching, Hong Kong Economic Times Associate Publisher and Head of Research Mr Arthur Shek, Veteran designer Mr Simon Yeung, Mr Yung Ho Yin, Mr Cheng Ming, Miss Suzuki Rie, Ms Yamahata Norie, Miss Saito Sachiko, Mr Ko Shu Hing, Mr Wong Mei Ling, Mr Yip Si Yuen, Mr Ng Kwok Chi



施永青先生 Mr Shih Wing Ching



鄭明先生 Mr Cheng Ming



石鏡泉先生 Mr Arthur Shek



鈴木理惠小姐 Miss Suzuki Rie



鈴木理惠小姐 Miss Suzuki Rie

學院網站獲設計銀獎

School Website Awarded For Being User-Friendly



學院首席課程主任陳訓廷博士與互聯網專業協會主席葛佩儀博士
School Principal Programme Director Dr F T Chan and Internet Professional Association President Dr Elizabeth Quat

學院網站最近獲得互聯網專業協會舉行的「網絡無障礙行動2005」的「網絡無障礙優異網站獎—銀獎」。該頒獎禮於10月22日舉行，平等機會委員會主席鄧郁邦先生把獎項頒予學院首席課程主任陳訓廷博士，並表示學院的網頁以用戶為本，令他們可更易瀏覽，更易獲得資訊。

頒獎禮其他嘉賓尚包括社會福利署署長鄧國威太平紳士、工商及科技局(通訊及科技科)常任秘書長何宣威太平紳士及立法會議員(資訊科技界)單仲偕太平紳士。

「網絡無障礙行動」由2001年開始舉辦，今年共頒發200多個獎項予120多家公、私營機構。其中銀獎共有67個機構的148個網站奪得。

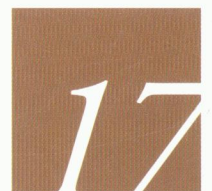
The School website was recently praised for its user-friendly design, making it easy to navigate for users.

The above remark was made by Chairman of The Equal Opportunities Commission Mr Raymond Tang, when he presented a silver award to HKU SPACE IT programme chief Dr F T Chan at the Web Care Campaign 2005 organized by the Internet Professional Association.

At the 22nd October, 2005 presentation, over 200 awards were given out to 120 corporations for their well-designed websites. 148 websites from 67 organizations received silver awards.

Also present were: Director of Social Welfare Department Mr Paul Tang; Permanent Secretary for Commerce, Industry and Technology (Communication and Technology) Mr Francis Ho; and Legislative Councillor Mr Sin Chung Kai.

The Web Care Campaign was first organized in 2001.





相縫

By Chance...

時裝設計文憑畢業展 5th Graduation Fashion Show



「相縫」是學院第五屆時裝設計文憑畢業展的主題，有「偶遇」及「裁縫」的意思。

80件以「相縫」為主題的作品，出自16名畢業生的手筆，揉合現代與傳統不同時空的文化，亦代表年輕設計師匠心獨運的剪裁技巧。

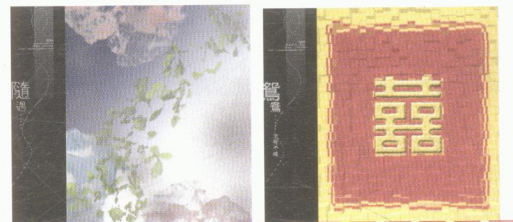
具特色的設計包括：以竹及現代針織構成的剪裁；以水墨製成一套五件表達傳統中國陰陽虛實哲學的服飾；以燈籠為物料製成玲瓏有致的服裝等。其他展品主題都圍繞中國傳統概念、人及物，包括中國傳統觀念之母愛及愛情、荷花、禪等。

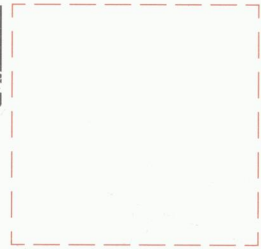
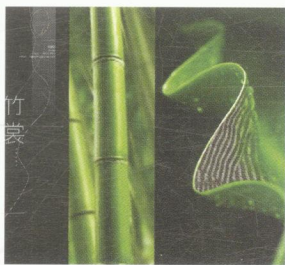
展覽於9月17日假九龍灣國際展貿中心舉行。

學院藝術及人文學科與日俱增

目前，學院開辦的藝術與設計及人文學科有：藝術及設計、建築學、室內設計、音樂、舞蹈及超過十種語言的課程，其中藝術及設計課程多達150項。

香港大學專業進修學院時裝設計文憑課程自2000年共培訓近一百名畢業生，第五屆畢業生共27人。課程為期18個月，共約280小時，內容包括：時裝設計、時裝手繪插圖與電腦繪圖、紡織物料知識、紙樣製作、立體剪裁、車縫、時裝零售與市場學，以及時裝設計分析與評論。





Chance is a central theme running through the designs of the latest fashion show by the School's Diploma in Fashion Design graduates.

In cantonese, chance means *xiangfeng*, a word with double meaning : chance meeting and stitching.

The 80 works by 27 students fit snugly into the *xiangfeng* motif because chance had it that their imaginative designs are metaphorically and literally stitched together into an exuberant show.

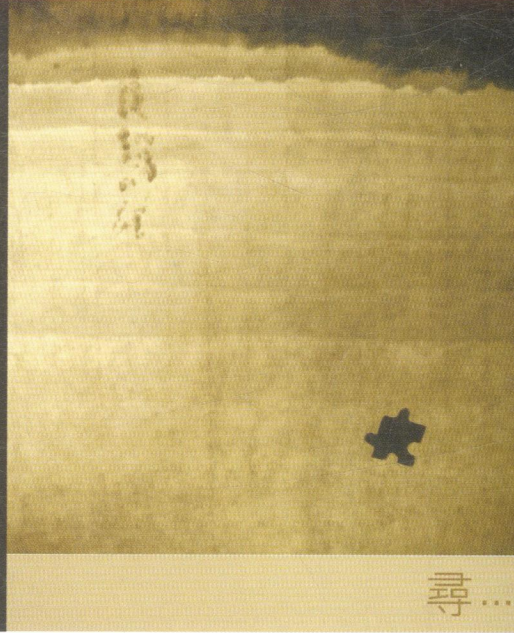
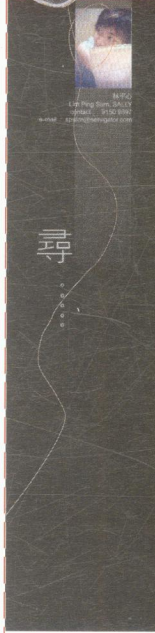
Some of the designs 'stitched' local Hong Kong or oriental ideas with materials. Examples are bamboo-pattern knitwear ; a yin-yang pattern five-piece suit adorned with Chinese calligraphy. Other designs drew on familiar Chinese symbols such as lotus, Buddhism, Zen and classical Chinese romance.

The show was staged at the Hong Kong International Trade and Exhibition Centre on 17th September.

Arts and Humanities Programmes at HKU SPACE

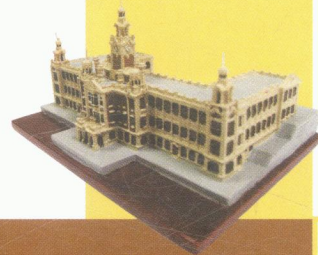
HKU SPACE is well known for the variety of Arts and Humanities programmes it offers. These are in the areas of art and design, architecture, interior design, music, dance and over 10 languages. The number of art and design programmes alone comes to over 150.

Over 100 students have graduated from the Diploma in Fashion Design programme since it was first offered in 2000. The 280-hour programme takes 18 months to complete. Topics covered are : Fashion Design, Fashion Sketching and Drawing, Textile Materials, Pattern Construction, Garment Production, Fashion Marketing and Retailing, and Design Criticism and Analysis.



By Chance...

19



優質服務 設想周到

At Your Service – HKU SPACE Station

為加強教學中心的服務，集服務台與禮品店於一身的 SPACE Station 正式投入服務。新店名為 SPACE Station，位於金鐘教學中心二樓，其設計以紫色和米黃色為主調，顏色配搭鮮明搶眼。SPACE Station 內設有舒適的座位，市民可安坐其中，查詢及報讀學院的課程，市民又可使用 SPACE Station 的電腦上網，瀏覽學院的課程資料。

紀念品巡禮

自SPACE Station開幕，香港大學、香港大學專業進修學院，以及香港大學專業進修附屬學院的紀念品將齊集於此，市民、港大及學院的舊生都可在SPACE Station買到具紀念價值的精品了。

歡迎閣下光臨挑選合適的紀念品。

To enhance our services, a new information counter cum souvenir shop was recently opened to the public.

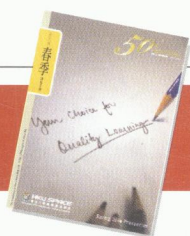
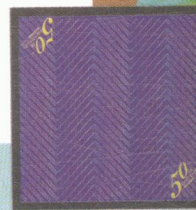
The new shop front called SPACE Station is located on the second floor of the School's Admiralty Learning Centre. Its bright purple-and-yellow colour scheme gives out a warm welcome.

Inside the shop, members of the public are comfortably seated while making enquiries or applying for enrolment with our counter staff. Computers also allow for public access to the internet.

HKU Souvenirs At A Glance

With the opening of the SPACE Station, all HKU souvenirs now come under one roof. These include items from the main campus, HKU SPACE and HKU SPACE Community College. Members of the public, HKU and HKU SPACE alumni will surely find something to their taste.

Come visit the HKU SPACE station, you will surely finding some souvenirs you'll like.



2006 年春季課程手冊現正派發 2006 Spring Prospectus Now Available

學院通訊編輯委員會
HKU SPACENews
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief
陸人龍博士 Dr. Michael Luk
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief
熊少康 Helen Hung
執行編輯 Executive Editor
吳可怡 Veronica Ng
撰稿 Contributors
李國標 Bill Lee
林淑玲 Reiko Lam

編輯顧問 Editorial Consultant
祁樂彬 John Cribbin
設計 Design
TomSenga Design
地址 Address
香港薄扶林道香港大學
徐展堂樓三至十一樓
3/F-11/F, T.T.Tsui Building
The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone
2975 5680
傳真 Fax
2546 3538
電郵地址 E-mail Address
enquiry@hkuspace.hku.hk
學院網址 Website
http://hkuspace.hku.hk/
二〇〇五年十二月出版
Published in December, 2005

50th ANNIVERSARY

HKU SPACE SINCE 1956

香港大學專業進修學院 50週年金禧慶典 HKU SPACE Celebrates Golden Jubilee

香港大學專業進修學院原名校外課程部，成立於1956年，首任院長是 Gerald Moore，另設秘書一名，是當時全校最小的一個部門。其後歷經 Ieuan Hughes, Roger Williams, 李鐸及現任院長楊健明的領導與經營，其規模今天居於世界上高等學府專業及持續教育機構中的前列，聲譽卓著。2006年是學院成立的50週年，將有一連串的活動，以誌其盛。

The School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong (HKU SPACE), formerly known as the Department of Extra Mural Studies, was established in 1956. It then formed the smallest department in the university, with the first Director, Gerald Moore being supported only by a secretary. Subsequently, HKU SPACE was led and managed by Ieuan Hughes, Roger Williams, Lee Ngok and the present Director Enoch Young. Today, HKU SPACE is a renowned higher and continuing education institution which ranks among the best in the world. To commemorate its success and many achievements during the past 50 years, HKU SPACE will be organising a number of events.

50th ANNIVERSARY HKU SPACE SINCE 1956

香港大學專業進修學院 50週年金禧慶典 HKU SPACE Celebrates Golden Jubilee

為慶祝香港大學專業進修學院成立50週年，學院將於2006年3月8日在香港會議展覽中心舉行盛大金禧慶祝晚宴，使學院同寅與一貫以來支持學院使命和發內、外人士歡聚一堂，共慶金禧。

On 8 March 2006, HKU SPACE will host a gala dinner at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre to celebrate 50 years of achievement. The dinner will be at by the School staff, and its many patrons and supporters. It will be a festive occasion that will bring together everyone who has supported the mission and development of HKU SPACE throughout the years. A programme of entertainment will add to the festivities.

頌揚終身學習的典範 Celebrating Lifelong Learning Models

校外課程部成立時最重要的理念之一，即在於推動「終身學習」的精神，強調個人必須不斷學習，持續進修，方能追隨時代變遷和知識增長的步伐，與時並進。五十年來學院依此理念推動並發展多元化的持續教育。到了今天，「終身學習」在知識經濟的時代中已成為學習型社會的共識，足見當年始創者的遠見。在金禧慶典的晚宴中，除慶祝節目之外，學院將表揚一批傑出的終身學習典範，和為持續教育作出了鉅大貢獻的優秀老師。

During the dinner, HKU SPACE will present awards to outstanding students, who are classic models of lifelong learners, and to devoted teachers who have dedicated themselves to continuing education. Lifelong learning was one of the missions of the original Department of Extra-Mural Studies from its establishment in 1956 and has continued to be a main aim of HKU SPACE. The objective has always been to encourage a spirit of continuing education in the community to enable each individual to keep pace with the changes taking place in modern society. This has led HKU SPACE to develop an extremely wide range of learning opportunities for the community. The fact that lifelong learning has become an accepted concept in today's knowledge based economy is testament to the vision of the founders of HKU SPACE.

輝煌的歷史印記 Memorable Historical Achievements in Education

為記載學院50年來取得的輝煌成就，並與教育界及社會人士分享其經歷，學院將於2006年出版兩本刊物：院校友會會長李仲賢醫生贊助香港大學歷史系撰寫的學院發展史，另一是本有關學院對社會影響的研究。

To record HKU SPACE's considerable achievements in the last 50 years, and to share this experience with the education and society, HKU SPACE will issue two publications: a History of HKU SPACE sponsored by ALUMNI President Dr Peter Lee, and an Impact Study by the HKU History Department.

知識 · 專業 · 社會講座

Pioneering the Development of Professional Education

學院是香港專業教育 (professional education) 的先驅，在上世紀六十年代前後，為了配合當時香港社會和經濟發展的需要，校外課程部在少專業性課程，如法律、管理、圖書館學等，其後不斷擴展，成為地區的專業教育領導機構，為香港培育了大量的、多方面的專業人才，貢獻，也為不少人提供了發展個人事業的階梯。時至今日，香港是國際工商業的金融中心，進入知識經濟和以服務業為主導的時代，對學院將舉辦一系列的前瞻性講座，探討在二十一世紀專業和專業教育的未來路向。

In Hong Kong, as an international business and finance centre with a flourishing service industry, the demand for professional knowledge is increasing. This year HKU SPACE will be hosting a series of seminars which will explore the importance of professional knowledge to society today and provide a roadmap for various professions as well as professional education in the 21st Century. HKU SPACE has been a pioneer in professional education, since its inception offering a range of professional programmes, such as law, management, and library studies. As the School has continued to expand, it has become the leading professional education provider in the region and has trained numerous dynamic and multi-skilled professionals. HKU SPACE not only contributes to the economic and educational development of Hong Kong, but also helps individuals to make their careers a success.

人文藝萃50年 Providing Cultural Studies

在大學中成立校外課程部，乃源於英國大學的傳統，而大學成立校區，亦源於社會的文化質素，由大學開設人文藝術的課程，讓廣大民眾能參與修讀。香港大校外課程部自成立初期，即秉承此一理念，積極開辦多種文化藝術課程，是「文港大」傳統的重要組成部分。現時學院每年開辦此類課程近200班，包括文學、音樂、藝術創意課程。就50週年誌慶，學院將舉辦一系列的展覽和活動，參加的學生和現時的同學。

As part of its 50th Anniversary celebrations, HKU SPACE will organise a series of events to highlight the contribution to society made by those who study the arts and humanities. These events will involve scholars, tutors, and past and current students. The School regards the arts and humanities as essential for creating a balanced society that will raise the quality of life. Since its inception HKU SPACE has been actively promoting the quality of life through its fine traditions and programmes. Today, HKU SPACE continues to provide a high quality education to its students.

附屬學院新里程—九龍灣校區落成誌慶 HKU SPACE Community College – Opening of Kowloon Bay Campus

2000年學院率先成立香港首間社區學院（香港大學專業進修附屬學院），創辦新穎的副學士課程，為中學畢業生提供多元的升學途徑，也為香港創造了新的教育模式，成為本港教育史上重要的里程碑。幾年間，學院的遠見使香港高等教育的面貌有重大的改變，現時本港提供副學士學位課程的教育機構已增至20餘間，學院附屬學院的學生人數也由成立初期的700人，大幅增至2005年的5,800人。

九龍灣全新獨立校舍的設置，乃得力於政府提供土地與免息貸款，這是政府對社區學院發展的支持與成就的確認。新校的落成也標誌著學院發展已進入新里程。新校將於2006年1月20日舉行平頂禮，並於秋季啓用時舉行開幕典禮。

On 20th January 2006, there will be a topping out ceremony to commemorate the final phase in the construction of the new, self-contained HKU SPACE Community College in Kowloon Bay. A ceremony to officially open the new campus will be held later in the year. The new campus was only made possible with the generous support of the Hong Kong Government. The support was a demonstration of government's recognition of the Community College's achievements and a milestone in its development. HKU SPACE set up the first and foremost community college (HKU SPACE Community College) in Hong Kong in 2000. The objective was to provide an alternative route to higher education, through associate degrees for secondary school leavers. This new education model marked a significant progress of local education, and during the past few years HKU SPACE's vision has transformed the outlook of higher education. The number of associate degree providers has grown to over 20, and the HKU SPACE Community College alone has expanded from a college of 700 students to 5,800 students in 2005.

豐盛人生系列 A Series of Life Enrichment Events

社會的發展不單純是經濟增長，追求生活質素的提升和慶祝豐盛人生的理想更是其目標，學院的不少課程和活動，亦為配合成就這一目標而設；近年來，學院的校友會並以此為工作重點之一。為慶祝50週年，2006年學院將與校友會共同舉辦一系列活動以倡導我們社會的豐盛人生建設。

The philosophy that society's pursuit of a better quality of life should not be entirely dependant upon economic gain is supported through many programmes and events provided by HKU SPACE. It has also been an important item on the agenda of the HKU SPACE ALUMNI. To celebrate the 50th Anniversary, HKU SPACE and the ALUMNI will jointly organise a series of events to promote the concept of a better lifestyle through cultural enrichment.

Studies for 50 Years

而大學成立校外課程部的理念之一，是提升社會大眾參與修讀，將大學的文化氛圍帶進社會。

多種文化藝術課程，數十年來從未間斷，成為「人」近200班，其中部分已發展成為高層次和專業性的和活動，參加者將包括著名藝術家、學者、老師、舊

organise a series of exhibitions and activities that will the arts and humanities. Participants will include artists, School regards the arts and humanities as being essential y that will refine and value its intellectual and cultural ception HKU SPACE, as an extra-mural department of en actively providing cultural programmes to upgrade uality of life. This is also an essential component of the fine tradition of HKU in providing humanities studies.

Today HKU SPACE offers up to nearly 200 such courses annually, some of which are high level and professional courses in creative art.

也為香港創
學士學位課程的

成也標誌著學院的社區

ew, self-contained campus of
the year. The new Kowloon Bay
nd and an interest free loan. This
one in its development.

The objective was to offer an alternate
l marked a significant milestone in the
f higher education. Today the number of
ed from a college of 700 students in 2000

第四屆亞太繼續教育及 終身學習會議

4th Asia-Pacific Conference on Continuing Education and Lifelong Learning

在已發展國家中，持續教育已成為經濟、社會和國家發展的支柱之一，其重要性不亞於傳統的初期教育（initial education、包含一般個人至22歲的由小學至大專的教育）。歷史亦已證明多元化和大規模的持續教育，是發展中國家和地區促進經濟和解決社會問題的重要因素和動力。因此，如何辦好持續教育並在國際化、全球化的環境中使其發揮更大、更好的作用，是今天教育界的一大課題。學院過去曾主辦第二屆「亞太繼續教育及終身學習會議」（2002年），在慶祝50週年的金禧年，將再次承擔主辦第四屆的會議，推動持續教育的繼續發展和國際交流。

Being its 50th Anniversary, HKU SPACE has undertaken to organise the 4th Asia-Pacific Conference on Continuing Education & Lifelong Learning in 2006. It previously organised the 2nd Asia-Pacific Conference in 2002. HKU SPACE considers the conference to be of major importance since continuing education has become one of the props of economic, social and national development in most developed countries. Nowadays, continuing education is regarded as being equally as important as the initial education people have traditionally received from primary, secondary and tertiary schooling.

Our history has also demonstrated that the development of diversified and wide-scale education is an important mean of stimulating for economic development and resolving social problems in developing countries. Therefore, it has become increasingly important to improve continuing education and make it more effective for today's global community.

學院慶祝創校五十週年

HKU SPACE SINCE 1956

Celebrates 50 Years Of Achievements



回顧香港大學專業進修學院50年來的發展，可以分為四個重要的階段：

1956-63：大學持續教育的先驅

1956年校外課程部是東亞地區首個開辦高層次持續教育課程的大學部門，推行今日終身教學的理念。開校初期提供短期課程包括文科、專業進修、職業培訓及持續進修等，吸引來自各行各業的學員報讀。發展至1963年，校外課程部的基礎已相當穩固，共有183項課程，學生人數達4,130人次。學院在持續教育界發展成為地區的典範，其他院校以之為模倣對象。

1963-85：成為專業教育的搖籃

學院拓展更多專業課程，包括法律（1964年開設倫大法法律課程，促使香港大學在1969年成立法律學系）、會計學、圖書館學、屋宇管理、高級商業及管理、檢驗醫學科學等；於1965年成立第一個市區教學中心，開創先河。至1985年，校外課程部已開辦950個課程，學員達28,417人次，加上優秀教師隊伍，成為香港規模最大的專業教育機構。

1985-96：設立學位課程、開展國際合作

1985年校外課程部開始與海外大學合辦學位課程，逐漸建立龐大網絡，同時不斷拓展新領域，率先開辦的有中醫藥學、護理學及營養學等。1985年市區教學中心遷到信德中心，成為大學持續進修教育的一個標記；1995年在北角城設立第二個教學中心。香港大學校外課程部於1992年改稱為香港大學專業進修學院，繼續建立多元的學術及專業課程架構及體系。

由1996年起：面向全球 促進持續教育發展迎接電子世代來臨

由1996起學院採用自負盈虧模式運作。1997年，市區教學中心遷到金鐘海富中心，秉持香港大學「聯繫社會、服務社群」的宗旨；更由此起共設立十餘所教學中心，並繼續加強與海外大學的連繫，目前已達60所。1999年學院推行全方位網上學習方案（SOUL），及引進內地課程到香港。2000年學院在上海及北京開辦課程，並率先成立附屬學院，以響應香港特區政府教育改革中擴展專上教育的政策，為香港教育史揭開新的一頁。

學院規模

學院是全球規模最大的持續教育機構之一，約有800名全職工作人員，及達2,000名兼職教師，每年開辦約1,000個課程。自1956年成立以來，有超過150萬人次報讀學院的課程，而每年報讀的人次逾100,000，人數相當於18,000名全日制學生。

The history of HKU SPACE can be summarized in the following four phases:

1956-63 : Pioneering a movement of University adult education

The Department of Extra Mural Studies (DEMS) was the first such department in the entire region and from the outset offered short courses including liberal, professional/vocational and continuing education studies. Students were attracted from all walks of life, including a significant number of graduates while courses were held on campus and downtown. By 1963, solid foundations were laid with 183 courses and 4,130 enrolments. It had become a model for other higher education providers.

1963-85 : Becoming a cradle of professional studies

An increasing number of professional programmes were developed. For example, in Law, the London University LLB scheme was launched in 1964 and led to the establishment of the University Department of Law in 1969. Accountancy, Library Science, Housing Management, Medical Laboratory Science, Higher Commercial Studies and Management Studies were other examples. The Town Centre concept was developed and by 1985 DEMS was firmly established as the largest professional education institution with 950 courses and 28,417 enrolments supported by a strong team of academics as Staff Tutors.

1985-96 : Degree programmes and international collaboration

Following a 1985 review there was a move for more collaboration with overseas universities in offering degree programmes. A global network was built up and pioneering continued in such areas as Chinese Medicine, Nursing degree and Dietetics. The Shun Tak Centre, opened in 1985, set a new standard in downtown provision while a second major centre was added at Fortress Tower in 1995. DEMS was renamed SPACE in 1992 and continued to build comprehensive structures of academic and professional programme.

1996 Onwards : Promoting lifelong learning in a global setting and the E-age

SPACE became self-financing from 1996. The Town Centre move to Admiralty in 1997 emphasized strongly the University's commitment to the community; a further seven major learning centres have been developed since that time. Collaborative provision has continued to strengthen, both within HKU and with 60 overseas partners. The development of SPACE's Total e-Learning Solution (SOUL) from 1999 has provided an online learning platform. In 2000, programmes were launched in Shanghai and Beijing. In the same year, the HKU SPACE Community College was established as a major contribution to the Government's call for educational reform and the expansion of post-secondary education opportunities

HKU SPACE Today

HKU SPACE is one of the largest continuing education providers worldwide with around 800 full time staff and 2,000 part-time teachers. Over 1,000 programmes are offered annually. Enrolments since 1956 have exceeded one and a half million and the annual enrolment exceeds 100,000 a year, equivalent to about 18,000 full time students.

